

# spanish

BASIS & ESSENTIALS  
READER

BY CASTO ALONSO

# **SPANISH BASIS AND ESSENTIALS READER**

*by*

CASTO ALONSO, B.A. (Granada)

*Published for*

The Orthological Institute  
Cambridge

*by*

THOMAS NELSON & SONS, LTD.

35-36 Paternoster Row, London, E.C.4

Edinburgh, Paris, Toronto, New York

*First Published February, 1938*  
*Reprinted May, 1943*  
*Reprinted April, 1944*

*Printed in Great Britain by*  
R. I. SEVERS, LTD., CAMBRIDGE

## INTRODUCTION

This book is intended to be a companion and practice book to assist the learner in becoming familiar with *The Basis and Essentials of Spanish*, which should be studied before these pages are approached. Although it is not necessary to know that work thoroughly before the present is opened, the learner will make more rapid progress if he has a good general idea of the *Basis and Essentials*. He should have read pages 3-74 of that book a few times, in order to make himself acquainted with the principles of Spanish; and he should know the Regular Verbs and most of the Vocabulary. But, the moment the student begins *this Reader*, let him not pass a page until he feels confident that he has *understood* what has gone before. The Reader is set out section by section to correspond with the *Basis and Essentials*, which contains "*all that must be known of Grammar and Vocabulary in order to express the most frequently recurring ideas*," and these two books used together provide what is probably the shortest cut to a useful knowledge of the Spanish language.

This Reader has been prepared by a teacher of great experience, who knows the difficulties of beginners and of those who may not have the advantage of a teacher's help.

The interlinear translation in the following pages is *literal* and not literary, and occasionally words are introduced which are not in the *Basis and Essentials*, but which are useful.

CHARLES DUFF.

London, September, 1937.

# CONTENTS

<b>INTRODUCTION</b>	v
<b>EXERCISES ON THE 'BASIS AND ESSENTIALS' OF SPANISH</b>	i
§ 1. Articles, Nouns, Adjectives, Numbers	i
§ 2. Pronouns and Verbs	25
§ 3. On <b>SER</b> and <b>ESTAR</b>	41
§ 4. On <b>SABER</b> , <b>CONOCER</b> and <b>PODER</b>	45
<b>CONVERSATIONS</b>	48
<b>GULLIVER IN LILLIPUT</b>	71

## ARTICLES

### THE BASIS AND ESSENTIALS OF SPANISH.

Pages 9 to 15.

Sentences to illustrate use of the Articles, their contractions, nouns and adjectives.

**El artículo precede al (a+el) nombre.**

The article precedes the noun.

**El suelo de España es rico en minerales.**

The soil of Spain is rich in minerals.

**La capital de España es Madrid.**

The capital of Spain is Madrid.

**La Alhambra está en Granada.**

The Alhambra is in Granada.

**Los recursos del (de+el) país son grandes.**

The resources of the country are great.

**Los grandes escritores españoles del siglo XVI.**

The great Spanish writers of the sixteenth century.

**Las columnas de la Mezquita de Córdoba.**

The columns of the Mosque of Cordoba.

**Las circunstancias del caso.**

The circumstances of the case.

### MASCULINE ARTICLES WITH FEMININE NOUNS.

**El agua del mar es salada.**

Sea water is salt.

**El alma es inmortal.**

(The) soul is immortal.

**El águila de los Andes.**

The eagle of the Andes.

**El ala del águila.**

The wing of the eagle.

BUT NOTE :—

**Las aguas de los ríos.**

The waters of the rivers.

**Las almas de los niños.**

The souls of the children.

**Las alas de las águilas.**

The wings of the eagles

Note also :—

**La amistad** (friendship)

**La araña** (spider).

**La abeja** (bee)

Etc., See pages 77 and 85 of *Basis and Essentials*.

#### NEUTER ARTICLE.

**Lo valiente** (that which is brave,—bravery).

**Lo cortés** (that which is polite,—politeness).

**Lo agradable** (that which is agreeable).

(and so on, with nearly all adjectives given, from page 104 to 109.)

#### PROVERBS.

**Lo cortés no quita lo valiente.**

Being polite does not prevent one from being brave.

**Lo que a unos no agrada a otros contenta.**

What displeases some delights others.

**Lo que cuesta poco se estima en menos.**

That which costs little is little esteemed. (Cervantes).

DEFINITE ARTICLE USED IN SPANISH  
AND NOT IN ENGLISH.

**Los Españoles aman la libertad.**

Spaniards love liberty.

**La adulación es una puerta muy ancha para el favor ;**

Flattery is a very wide door for favour ;

**pero ningún ánimo noble puede entrar por ella**

but no noble soul can enter through it

**porque es muy baja.**

because it is very low.

**La amistad es una alma que habita en dos cuerpos ;**

Friendship is a soul which dwells in two bodies ;

**un corazón que habita en dos almas.**

a heart which dwells in two souls.

**El amor lo toma todo y todo lo da.**

Love takes all and gives all.

**El arte, y en cierto modo la filosofía, son creaciones de forma.**

Art, and in a certain way philosophy, are creations of form.

Now learn the numbers from 1 to 12. Learn also the days of the week, months, seasons—page 92, and proper names page 93.

**El armisticio se conmemora en Inglaterra todos los años**

Armistice (day) is commemorated in England every year on

**el once de noviembre a las once de la mañana.**

the eleventh of November at eleven o'clock in the morning.



**Miguel de Cervantes Saavedra nació en Alcalá de Henares.**

Miguel de Cervantes Saavedra was born in Alcalá de Henares.

**Fué bautizado el domingo 9 de octubre de 1547 ;**

He was baptised on Sunday the 9th of October 1547 ;

**y murió el 23 de abril de 1616.**

and died the 23rd of April 1616.

**El General Wellington ayudó a los españoles en la**  
General Wellington helped the Spaniards in the

**Guerra de la Independencia.**

War of Independence.

**El Almirante Nelson fué el héroe de Trafalgar.**

Admiral Nelson was the hero of (the battle of)  
Trafalgar.

**“ En un lugar de la Mancha . . . vivía un hidalgo . . . ”**

“ In a (certain) village of La Mancha . . . there lived a nobleman . . . ”

**Estas son las primeras palabras del libro inmortal de Cervantes.**

These are the first words of the immortal book of Cervantes.

(See also page 60 of *Basis and Essentials*, the Preposition **De**.)

### CONTRACTIONS

(Page 11 of *Basis and Essentials*)

a+el=al

de+el=del

**España está limitada ; al norte por el Mar Cantábrico y los**

Spain is limited; in the north by the Cantabrian Sea and the

**montes Pirineos que la separan de Francia ; al este por el**

Pyrenees which separate her from France; in the east by the

**Mar Mediterráneo; al sur por este mar, el estrecho de Gibraltar**

Mediterranean Sea; in the south by this sea, the Straits of Gibraltar

**y el Océano Atlántico ; y al oeste, por Portugal y el**

and the Atlantic Ocean ; and in the west by Portugal and the

**Océano Atlántico.**

Atlantic Ocean.

(Page 11 of the *Basis and Essentials*,  
Note on line 10).

**Las casas de Andalucía tienen patios. En algunos patios**

The houses of Andalucia have court-yards. In some court-yards

**hay fuentes de mármol. Las ventanas tienen barras de**

there are marble fountains. The windows have iron

**hierro. Los balcones son de piedra y los suelos de mosaico.**

bars. The balconies are of stone and the floors of mosaic.

**Tengo un sombrero de paja, que uso en el verano.<sup>1</sup> Tengo**

I have a straw hat which I use in summer. I have also a

<sup>1</sup> Definite article is used for the seasons: **la primavera** (spring): **el verano** (summer): **el otoño** (autumn): **el invierno** (winter).

**también un sobretodo de lana que uso en el  
invierno.**

woollen overcoat which I use in winter.

\*

**El español<sup>1</sup> es una lengua magnífica (un idioma  
magnífico)**

Spanish is a magnificent language.

**Tiene gran número de palabras semejantes a sus  
equivalentes**

It has a great number of words which are similar to  
their

**en inglés. El Ministerio Británico de Instrucción  
Pública**

equivalents in English. The English "Board of  
Education "

**dice :**

says:

**" El español es una lengua inusitadamente  
sencilla y fácil**

" Spanish is a language of unusual simplicity and  
facility

**" Las reglas de la gramática española no tienen  
muchas**

" The rules of the Spanish grammar have not many

**" excepciones."**

" exceptions."

**El orden de importancia de las lenguas  
europeas (según**

The order of importance of European languages  
(according

<sup>1</sup> The definite article is used in Spanish before names of  
languages, except:

Directly after "hablar" or after the prepositions DE or EN.

**los números de personas que hablan cada idioma como lengua**

to the numbers (of people) using each language as a mother tongue) is:

**madre) es: el inglés, el ruso, el alemán, el español, English, Russian, German, Spanish, French, Italian, el francés, el italiano, el portugués.**

Portuguese.

**De lo precedente vemos que el español ocupa el cuarto lugar**

From the above we see that Spanish occupies the fourth place

**en importancia. Es la lengua de, al menos, 65,000,000 de**

in importance. It is the language of at least 65,000,000

**personas y de una veintena de países (naciones). people and of a score of countries.**

\*

**Don José María de Pereda (no el gran novelista español**

Don José María de Pereda (not the great Spanish novelist,

**autor de " Pedro Sánchez ") es un caballero español que vive,**

author of " Pedro Sanchez ") is a Spanish gentleman who lives

**en el Sur de Londres con su familia : su esposa Doña Isabel**

in the South of London with his family: his wife Doña Isabel

**Vives de Pereda, su hijo Manuel Pereda Vives, y su hija**

Vives de Pereda, his son Manuel Pereda Vives, and\* his daughter

**Gloria Pereda Vives.**

Gloria Pereda Vives.

**En España, la esposa toma el primer apellido del esposo ;**

In Spain, the wife takes the first surname\* of the husband;

**y los hijos toman los apellidos paterno y materno.**  
and the children take the paternal and maternal surnames).

**El señor Pereda es de Madrid, tiene 45 años y es arquitecto.**

Mr. Pereda is (comes) from Madrid, has 45 years (is 45 years old) and is an architect.

**Ha viajado mucho por España y por Sudamérica, particularmente**

He has travelled much through

**cuando era joven, ampliando y perfeccionando sus estudios.**

Spain and South America, especially when he was young,

**Por su interés en la arquitectura ha visitado las principales**

expanding and perfecting his studies. For (because of) his

**ciudades, estudiando y admirando, por ejemplo, la famosa**

interest in architecture he has visited the principal cities

**torre de La Coruña, la catedral de Santiago de Compostela;**

studying and admiring, for example, the famous tower of

**Ávila, con sus famosas murallas y torres ;  
Barcelona llena**

La Coruña, the cathedral of Santiago de Compostela;  
Ávila with

**de ricas joyas arquitectónicas modernas y  
también antiguas,**

its famous walls and towers; Barcelona full of rich  
and new

**como el Palacio de La Generalidad; la magnífica  
Alhambra de**

architectural gems, also old (ones), such as the  
Palace

**Granada con su precioso Patio de los Leones,  
en el que hay.**

of the Generalidad; the magnificent Alhambra de  
Granada with

**\_una pila de mármol blanco de una sola pieza,  
sostenida por**

its precious\* (fine) courtyard of the Lions, in which  
there is

**catorce leones de piedra; la Mezquita de Córdoba,  
hoy.**

a white marble basin (made) of one piece, supported  
by fourteen

**iglesia, con su bosque de columnas de colores y  
de materiales**

stone lions ; The Mosque of Córdoba, to-day (a)  
church with its

**diversos ; Sevilla con su famosa torre, La Giralda, en la**  
forest of columns of various colours and materials ;  
Seville

Page 12 of *Basis and Essentials*.

**catedral—catedral que por su tamaño y magnificencia**

with its famous tower, La Giralda, in the cathedral—a  
**ocupa el segundo lugar entre las catedrales del mundo.**

cathedral which, for (because of) its size and magnificence occupies the second place among the cathedrals of the world.

\*

Page 11 (a) of *Basis and Essentials*

**Yo soy estudiante. Mi padre es médico y mi madre es**

I am a student. My father is a doctor and my mother  
**profesora. Tengo dos hermanos : mi hermano Juan, que es**

is a teacher. I have a brother and a sister : my brother  
**abogado y mi hermana Carlota que es secretaria del Instituto**

John, who is a lawyer, and my sister Charlotte who is a  
**Geográfico.**

secretary of the Geographical Institute.

Page 12 (a) of *Basis and Essentials*

**Mi padre es un buen médico. Mi madre es una profesora**

My father is a good doctor. My mother is an excellent

**excelente. Mi hermano no es un abogado distinguido todavía—**

professor. My brother is not a distinguished lawyer yet—

**es muy joven. Mi hermana es una hábil secretaria: sabe bien**

he is very young. My sister is a clever secretary; she knows well

**el español, el francés, el inglés, y el alemán.**

Spanish, French, English and German.

\*

Page 12 (b) of *Basis and Essentials*

**Asno de muchos, lobos le comen.**

Donkey of many, wolves eat him. (*The ass with many owners is devoured by the wolves*).

**Hijo fuiste, padre serás.**

A son thou wert, and a father thou shalt be.

**Manos blancas no ofenden**

Clean (beautiful) hands do not hurt.

\*

Page 12 (c) also pages 16 and 17 of *Basis and Essentials*

**Don Francisco Gómez de Quevedo, autor de  
“La Vida del**

Don Francisco Gomez de Quevedo, the author of  
“La Vida del

**Buscón,” fué autor satírico, gran historiador,  
político**

Buscón,” was a satiric author, a great historian, an  
eminent

**eminente y novelista original.**

politician and an original novelist.



## ADJECTIVES AND NOUNS

Page 13 of *Basis and Essentials*

**El arte es inmortal. Las Bellas Artes por excelencia son :**

Art is immortal. The Fine Arts 'par excellence' are :

**la poesía, la música y la pintura.**

poetry, music, and painting.

**El programa del día comprende el estudio del idioma español.**

The programme of the day includes the study of the Spanish language.

**En el norte y en el sur (o sud), en el este y en el oeste, el**

In the North and in the South, in the East and in

**sistema es el mismo.**

the West, the system is the same.

**El guía abrió la guía para consultarla.**

The guide (man) opened the guide (book) to consult it.

\*

Page 17 of *Basis and Essentials*

**En España y en la América Latina hay muchísimos pueblos,**

In Spain and in Latin America there are (very) many villages,

**ciudades, ríos, islas, etc. que tienen nombres de santos.**

cities, rivers, islands, etc. which have names of saints.

**Por ejemplo, *San Sebastián*, famosa ciudad en la costa del**

For example, *San Sebastián*, a famous city on the coast of

**Cantábrico ; *Santa María* es el nombre de innumerables pueblos**

the Cantabrian (sea); *Santa María* is the name of innumerable

**y villas de *España* ; *Santiago*, ciudad catedral de la provincia**

towns and villages of (in) Spain; *Santiago*, a cathedral city

**de la *Coruña***

of (in) the province of La *Coruña*.

\*

**San *Felipe* es una ciudad de Chile.**

*San Felipe* is a city in Chile.

***Santo Domingo* está en la República Dominicana; y *Santo***

*Santo Domingo* is in the Dominican Republic; and *Santo*

***Domingo* es también el nombre de un río de Venezuela.**

*Domingo* is also the name of a river of (in) Venezuela.

***San Martín* es una de las Antillas menores.**

*San Martin* is one of the smaller Antilles.

**¿ *Quién no ha oído* hablar de *San Pablo*, ciudad capital del**

Who has not heard (to speak) of S. Paulo, the capital city

**estado de este nombre en *El Brasil*?**

of the state of this name in Brazil.

## COMPARATIVES AND SUPERLATIVES

Pages 18 and 19 of the *Basis and Essentials*

**París tiene más habitantes que Madrid, pero tiene menos que**

Paris has *more* inhabitants *than* Madrid, but it has *less than*

**Londres. Londres, capital de Inglaterra, es la ciudad más**

London. London the capital of England, is *the most* important

**importante del mundo.**

city of the (in the) world.

**La gramática española es menos difícil que la gramática**

(The) Spanish Grammar is *less* difficult *than* (the) French grammar.

**francesa ; la gramática inglesa es menos difícil que la gramática española y que la**

(the) English Grammar is *less* difficult *than* (the) Spanish **gramática francesa; es la más fácil de las tres.**

Grammar and *than* (the) French Grammar ; it is *the most* easy (the easier) of the three.

\*

**Más blanco que la nieve**

Whiter *than* snow.

**Más dulce que la miel.**

Sweeter *than* honey.

**Los perros son más inteligentes y más fieles que los**

Dogs are *more* intelligent and *more* faithful *than* **gatos. Los gatos son menos útiles que los caballos.**  
cats. Cats are *less* useful *than* horses.

\*

**Gaspar Núñez de Arce** fué un poeta inspiradísimo.

Gaspar Nuñez de Arce was a *most inspired poet.*

**Don Emilio Castelar** fué un político cultísimo.

Don Emilio Castelar was a *most cultured politician.*

**Quevedo** fué un autor satírico interesantísimo.

Quevedo was a *most interesting satirical author.*

\*

### IRREGULAR COMPARISON

Page 19 of the *Basis and Essentials*

**El vino de Aragón** es *bueno*; **el de Rioja** es *mejor*;

The wine of Aragón is *good*; that of Rioja is *better*;  
**el de Jerez** es *óptimo (el mejor)*  
that of Jerez (Sherry) is *best*.

**Madrid** es *grande*; **París** es *mayor*; **Londres** es *la mayor*

Madrid is *large* ; Paris is *larger*; London is the  
**de las ciudades del mundo.**  
largest of the cities of the world.

**Las diferencias de temperatura** en Inglaterra *son grandes*;

The differences in temperature in England are  
*great* ;

**en Castilla** son *mayores*. **La temperatura máxima del invierno**

in Castile are *greater*. The *greatest* temperature of  
last

**pasado** **fué de 20 grados sobre cero, y la mínima de 4**

winter was (of) 20 degrees above zero, and the  
lowest (of) 4 .

**grados bajo cero registradas por el termómetro Centígrado.**

degrees below zero registered by the Centigrade thermometer.

\*

## POSITION OF ADJECTIVES

Page 19 of the *Basis and Essentials*

**Un joven delgado, huesudo pálido.**

A young man thin, bony, pale.

**Un clérigo alto, de rostro pálido y redondo . . .  
con ojos**

A tall clergyman, of pale and round face . . . with blue  
**azules y mirada vaga.**  
eyes and (a) vague look.

**Un joven gordo, muy gordo, rubio . . .**

A fat, very fat, and fair young man . . .

**Un hombre bajo, gordo, de faz amoratada, ojos  
saltones**

A short (low) man, fat, of livid face, darting oblique  
**y oblicuos, el cabello blanco, y el bigote entrecano,**  
eyes, white hair, and greyish moustache,

**duro y erizado como las puas de un puerco-  
espín. Los**

hard and bristling like the points of a porcupine. His  
**labios gruesos y sinuosos . . . Podría tener unos  
sesenta**

lips thick and sinuous. . . . He could have been about

**años, más bien más que menos.**

sixty years (old) rather more than less.

From "La Espuma" by Palacio Valdés.

For examples of adjectives and their position in elevated style see "El Discurso de Don Quijote a los Cabreros"—pages 121 to 128 of the *Basis and Essentials*—such as :—

**dichosa edad y siglos dichosos . . .**

**las robustas encinas . . .**

**dulce y sazonado fruto . . .**

**claras fuentes . . .**

**corrientes ríos . . . etc., etc.**

\*

## NUMBERS

Pages 20 to 23 of the *Basis and Essentials*

**En la Escuela**

At School

**Hoy es martes, catorce de septiembre de 1937.**

**El curso**

To-day is Tuesday, the fourteenth of September, 1937.

**escolar principió hace una semana. Este curso hay más alumnos**

The school course (term) began a week ago. This course (term)

**que nunca en la escuela. Hay más de doscientos.**

**Entramos en**

there are more students than never (ever). There are more

**la escuela a las nueve de la mañana ; tenemos un descanso entre**

than two hundred. We enter (in the) school at nine (of the)

**las diez y media y las once menos cuarto y salimos para tomar**

in the morning ; we have a rest between half past ten and

**el almuerzo a las doce. Regresamos a la escuela a las dos ;**

a quarter to eleven and we leave to take (the) lunch at twelve.

**después vamos a jugar un poco de tres y cuarto a tres y media ;**

We return to (the) school at (the) two ; after (then) we go to

**finalmente salimos a las cuatro y media.**

play a little from quarter past three to half past three ; finally we leave at half past four.

**Tenemos que estudiar principalmente aritmética, historia**

We have to study principally arithmetic, history and **y geografía. En la clase de aritmética hemos aprendido la**  
geography. In the class of arithmetic we have learned (the)

**adición o suma, la substracción o resta, la multiplicación**

addition, (the) subtraction, (the) multiplication

**y la división. En España se usa el sistema métrico decimal.**

and (the) division. In Spain is used the decimal metric system.

**La unidad monetaria es la peseta, que se divide en cien**

The monetary unit is the peseta, which is divided in one

**céntimos. Así, todas las operaciones de aritmética**

hundred 'centimos.' Thus, all (the) operations of arithmetic

**referentes a pesos,**

relating to weights,

**medidas y monedas, son muy fáciles. Por ejemplo:**

**¿Cuánto**

measures and money are very easy. For example :

How much

**valdrían doscientos cuarenta y seis metros y medio de**

would be worth two hundred and forty six and (a) half

**tela a ocho pesetas sesenta céntimos el metro ?**

**Multipli-**

metres of cloth at eight pesetas sixty centimes the (a) metre ?

**camos el número de metros por el número de pesetas, separamos**

We multiply the number of metres by the number of pesetas,

**las dos cifras decimales que intervienen en la operación**

separate the two decimal figures which intervene in the

**y tenemos el resultado inmediatamente. Este es : dos mil**

operation and we have the result immediately. This is:

**ciento diecinueve pesetas con noventa céntimos.**

**Así :**

two thousand one hundred and nineteen pesetas (with) ninety centimes. Thus :

$$246,5 + 8,6 = 2.119,90^1$$

<sup>1</sup> The student should work out this and other sums in Spanish.



**¡ Cuánto más complicada sería una operación análoga con**

How much more complicated would be an operation analogous

**medidas y monedas de Inglaterra ! Digamos, 246 yardas,**

with measures and money of England ! Let us say 246 yards,

**2 pies, 5 pulgadas, a 4 chelines y 11 peniques la yarda !**

2 feet 5 inches at 4 shillings 11 pence the (a) yard!

**En la clase de geografía, hemos aprendido que**

In the Geography class we have learned that the

**la extensión superficial de España es de 504.600 Km<sup>2</sup> (quinientos**

superficial extension (area) of Spain is (of) (five hundred

**cuatro mil seiscientos Kilómetros cuadrados).**

**La población**

and four thousand, six hundred square kilometres).

The popul-

**de España es de más de veinte millones de habitantes.**

ation of Spain is (of) *more than* twenty million (of) inhab-

**De todos los ríos de España, el Tajo**

itants. Of all the rivers in Spain, the Tagus

**es el más largo; tiene 825 (ochocientos veinticinco**  
is the *longest* ; it has (eight hundred and twenty five

**kilómetros. Corre de Este a Oeste pasando por Aranjuez,**

It runs from East to West passing through Aranjuez,

**cerca de Madrid, y cruza luego a Portugal,  
desembocando**

near Madrid, and it crosses then Portugal flowing  
into

**en Lisboa.**

Lisbon.

\*

**Las lecciones de historia nos gustan mucho.<sup>1</sup>**

(The) lessons of History please us (very) much.

We like very much the History lessons.

**Nuestro profesor explica las lecciones de  
manera**

Our teacher explains (the) lessons in a very inter-  
esting

**muy interesante. Sabemos que la Península  
Ibérica estuvo**

manner. We know that the Iberian Peninsula was

**habitada en un principio por celtas y luego por  
iberos,**

inhabited in the beginning by Celts and then by  
Iberians,

**de los que resultó la raza de los celtíberos.  
Yinieron**

from which resulted the Celtiberian race. They came

**a España, y se establecieron en ella, otros  
pueblos :**

to Spain and established themselves in it, other  
peoples :

<sup>1</sup> (Note the peculiar construction of this verb **GUSTAR**,  
to like, to be pleasing. The subject and object of the English  
sentence become object and subject respectively in the Spanish  
sentence. Thus : I like it=It is pleasing to me=It pleases me=  
**Me gusta.**)

**fenicios, griegos, cartagineses y romanos. Estos últimos**

Phoenicians, Greeks, Carthaginians and Romans.  
The latter

**la dominaron durante seis siglos. Los españoles recibieron**

dominated it during six centuries. The Spaniards received

**de los romanos la lengua latina que fué la madre de la**

from the Romans the Latin language which was the mother

**castellana. Después de los romanos dominaron a España**

of the Castilian (language). After the Romans the Goths

**los godos durante los siglos quinto, sexto y séptimo.**

dominated Spain during the fifth, sixth and seventh centuries.

**En el año 711 (setecientos once) invadieron la Península**

In the year seven hundred and eleven invaded the Peninsula

**los árabes, los cuales permanecieron en España hasta**

the Arabs, who remained in Spain until in one thousand

**que, en 1492 (mil cuatrocientos noventa y dos) fueron**

four hundred and ninety two they were definitely

**definitivamente expulsados por los famosos Reyes Católicos.**

expelled by the famous Catholic Sovereigns.

**Fueron éstos Isabel I (primera) de Castilla y Fernando V (quinto)**

These were Isabella the first of Castile and Ferdinand the fifth

**de Aragón. Durante los setecientos ochenta años**

of Aragon. During the seven hundred and eighty

**de dominación árabe, los españoles fueron poco a poco**

years of Arab domination, the Spaniards went on little by

**reconquistando la península desde diversas partes de**

little reconquering, the Peninsula from various parts of

**España, formándose así varios reinos independientes.**

Spain, forming thus various independent kingdoms.

**Héroe nacional de la reconquista fué Don Rodrigo Díaz**

National hero of the reconquest was Don Rodrigo Díaz

**de Vivar, llamado el Cid Campeador, quien llegó a**

de Vivar called the Cid Campeador, who arrived to (succeeded

**conquistar Valencia, enviando las llaves de esta plaza,**

in) conquering Valencia, sending the keys of this place (town)

**al Rey de Castilla Fernando VI (sexto).**

to the King of Castile Ferdinand the sixth.

**El "Poema del Cid" es la primera obra literaria**

The "Poem of the Cid" is the first literary work

**escrita en castellano. No se sabe por quién fué escrito ;**

written in Castilian. It is not known by whom it was written

**tampoco cuándo, aunque se cree que entre 1140 (mil ciento**

neither when, although it is believed that between one

**cuarenta) y 1157 (mil ciento**

thousand one hundred and forty and one thousand one

**cincuenta y siete). El verdadero fundador de la lengua**

hundred and fifty seven. The true founder of the Castilian

**castellana fué el Rey de Castilla Alfonso X (diez)**  
language was the King of Castile Alphonse the tenth

**llamado el Sabio. Vivió entre 1220 (mil doscientos veinte)**

called the Wise . He lived between one thousand two hundred

**y 1284 (mil doscientos ochenta y cuatro).**

and twenty and one thousand two hundred and eighty four.

**En la edad moderna fueron monarcas notables de España :**

In the Modern Age were notable monarchs of Spain :

**Carlos I (Primero), quien fué también Carlos V (Quinto) de**

Charles the First, who was also Charles the Fifth of

**Alemania ; Felipe II (Segundo), su hijo, quien fundó el**

Germany ; Phillip the Second, his son, who founded the

**grandioso monumento de El Escorial ; Felipe V (Quinto),**

**grandiose monument of El Escorial ; Phillip the Fifth, primero de los Borbones ; Carlos IV (Cuarto), en cuyo**

**first of the Bourbons ; Charles the Fourth, in whose reinado tuvo lugar la batalla de Trafalgar ; su hijo, el**

**reign took place the battle of Trafalgar ; his son, the funesto Fernando VII (Séptimo), abuelo de Alfonso XIII**

**dismal Ferdinand the Seventh, grandfather of Alphonse the**

**(trece). Este rey ha sido el último de los monarcas Thirteenth. This King has been the last of the Spanish españoles. monarchs.**

\*

## PRONOUNS AND VERBS

NOTE.—The student should now have sufficient vocabulary to enable him to work out the meaning of the following sentences. Before attempting to do so, let him revise and keep before him pages 23–27 of *Basis and Essentials*.

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| ¿ Quién le habla a Vd ?  | Me habla mi vecino.                |
| ¿ Qué le dice a Vd ?   | Me dice que consulte a mi abogado. |
| ¿ Le consultará Vd ?   | Sí, le consultaré.                 |
| ¿ Le costará a Vd. mucho la consulta ? Probablemente me costará más de lo que puedo pagarle. |                                    |

\*

Este lo dijo, ése lo oyó, y aquél lo repitió por todas partes (through all parts = everywhere). Vds. no lo creen pero yo afirmo que esto es verdad. Lo afirmé entonces y lo afirmaré siempre.

\*

Mi amigo me consultaba y yo le consultaba a él. Siempre nos consultábamos el uno al otro. Un día le pedí consejo acerca de la compra de cierto automóvil. “No lo compre Vd”—me dijo—. Yo lo examiné ayer y no funcionaba (worked) bien. Me recomendó (recommended) otro que, aunque más caro, era mejor. Fuimos a verlo, lo inspeccionamos (inspected) y, finalmente, lo compré.

\*

—¡Oye, niño!

—¿Me llama Vd?

—Sí, te llamo.

—¿Qué desea Vd., señor?

—¿Puedes decirme dónde está la calle de . . . ? Soy extranjero y me he perdido.

—Sí señor, con mucho gusto. Siga Vd. por esta calle hasta que llegue a una gran plaza con árboles; crúzela Vd y siga un poco más. La segunda bocacalle (turning) a la derecha es la que Vd. busca.

—Muchas gracias. Ahora estoy seguro de que la encontraré. ¿Cómo te llamas?

—Me llamo Antonio. Mi padre se llama también Antonio ; y Vd. ¿ cómo se llama ?

—Yo me llamo Jaime. ¿ Te gustan los dulces ?

—Sí, mucho.

—Pues toma este dinero y cómprate algunos.

—Mil gracias señor.

—Adiós Antonio.

—Vaya Vd. con dios, Don Jaime.

\*

—¿ Estudia Vd. el Español ?

—Lo estudio

—¿ Lo ha estudiado Vd. antes ?

—Sí, lo he estudiado.

—¿ Cuando lo estudió Vd. ?

—Lo estudié cuando era joven.

—¿ Aprendió Vd. mucho ?

—No aprendí mucho.

—¿ Quién le enseñaba a Vd. ?

—Me enseñaba un maestro viejo.

—¿ Quién se lo enseña a Vd. ahora ?

—Me lo enseña un maestro joven.

—¿ Aprende Vd. a pronunciarlo (to pronounce) bien ?

—Sí, como mi maestro es joven lo pronuncia bien ; lo pronuncia claramente y despacio.

—¿ Dónde lo aprende Vd. ?

—Lo aprendo en la escuela.

—¿ Le enseña el maestro a Vd. sólo ?



—No, él lo enseña a varios alumnos de la escuela. Nos lo enseña a todos a la vez. Nos explica las reglas de la gramática; si no las comprendemos, las repite una y otra vez hasta que las sabemos bien. Nos pone muchos ejemplos. Nos lee en alta voz, nos dicta una anécdota y luego nos corrige el dictado. Nos hace preguntas y nosotros le contestamos. Cuando explica, lee y dicta, le escuchamos con atención. Si hacemos errores, nos los corrige.

—¿Les gusta a Vds. el español?

—Sí, nos gusta. Hemos estado estudiándolo seis meses. Ahora podemos leerlo, comprenderlo y escribirlo bastante bien.

—¿Lo estudiará Vd. cuando acabe el curso?

—Sí, seguiré estudiándolo (I will go on studying it) por mí mismo.

—¿Cree Vd. que podrá aprenderlo bien en un año?

—Creo que sí.

\*

Z. Buenos días Sr. Núñez.

N. Buenos días Sr. Zorrilla.

Z. ¿Puede Vd. recibirme ahora? No le molestaré (trouble) mucho.

N. Vd. nunca me molesta. ¿De qué quiere Vd. hablarme?

Z. Deseo hablarle del asunto del Sr. X.

N. Siéntese Vd.

Z. Muchas gracias. El otro día le ví y le recordé (reminded him) que nos había prometido

pagarnos (to pay us) su deuda antes del fin del mes pasado. Me dijo que no lo había olvidado pero que, desgraciadamente, no le habían pagado a él ciertos créditos que tenía, y que no pudo remitirnos (remit to us) el dinero. ¿Por qué no nos escribió Vd?—le contesté (answered). ¿Por qué no nos lo dijo Vd? Lejos de inmutarse (Far from losing his calm), se sonrió (smiled) y me dijo: “No se apure Vd., Sr. Zorrilla, (do not worry). Estoy seguro de que mis deudores (debtors) me pagarán dentro de unos días e inmediatamente les remitiré a Vds. un cheque.

N. ¿Y Vd. le cree?

Z. No, no le creo— y por eso, he venido a consultarle a Vd. ¿Qué piensa Vd?

N. Me parece que debemos escribirle dándole un nuevo plazo (date of payment) de dos semanas para que nos pague la cuenta. Si no nos la paga para entonces (by then), le llevaremos a los tribunales (to court).

Z. Yo pienso lo mismo. ¿Se encarga Vd. de escribirle o le escribo yo?

N. Yo mismo lo haré.

Z. Entonces no le detengo a Vd. más. ¿Quiere Vd. enviarme una copia de la carta que le escriba Vd.?

N. Se la enviaré con mucho gusto.

Z. Mil gracias. Hasta la vista, Sr. Nuñez. (Page 113 of *Basis and Essentials*).

N. No hay de qué (do not mention it). Vaya Vd. con Dios, Sr. Zorrilla.

\*

ON RELATIVES, INTERROGATIVES, ETC.

(Pages 27 to 40 of the *Basis and Essentials*.)

El arroz que se cultiva en Valencia es muy bueno.

El acero que se fabrica (is manufactured) en Sheffield es de calidad superior.

La carne que Vd. ha comprado es barata.

La biblioteca que hemos visto es la más importante de la ciudad.

Los convenios comerciales que el Gobierno ha firmado son ventajosos (advantageous) para la nación.

Los daños que causa la guerra son enormes.

Las propinas que este camarero (waiter) recibe aumentan (increase) sus ahorros (savings).

Las ropas que he comprado este invierno son de buena calidad.

\*

Ha llegado el nuevo embajador (Embassador) de Francia quien (o el cual) será recibido mañana por el Rey.

El estudiante a quien (o al cual) Vd. ha hablado es mi hermano.

La señorita para quien (o para la cual) ha traído V. las flores, no está en casa.

Los tiranos (tyrants) contra quienes (o contra los cuales) se levanta (raise) el pueblo.

\*

España, cuyo suelo es tan rico en minerales.

El Rey Jorge de Inglaterra, cuya muerte han sentido todos los pueblos del mundo.

Edison, cuyos inventos (inventions) han revolucionado (revolutionised) al mundo.

Londres, cuyas nieblas (fogs) son proverbiales (proverbial).

\*

Gasto cuanto dinero gano.

Inglaterra produce *cuanta* hulla (coal) consume y *aún* más.

Compramos *cuantos* libros podemos.

Ella desea *cuantas* cosas ve.

\*

—¿Quién es ese caballero *que* ha llegado *ahora*?

—¿El *que* tiene el paraguas en la mano? Es mi banquero.

—¿Quién es *aquella* señora *que* ha estado hablando con esta señorita?

—¿*Aquella* cuya sonrisa (smile) es tan encantadora (charming)?

Es la esposa del Capitán X. La señorita es su hija.

Es una discípula *mia*.

—¿Quiénes son esos niños?

—Este *que* está cerca de mí, es el hijo de *aquella* señora y de *aquel* caballero *que* están en conversación con el director de la orquesta (orchestra conductor).

Se llama Juanito ; ¡ Mire V. qué pelo *tan* rubio tiene !

Esos dos *que* están mirando al techo ahora, son sus amiguitos. Creo que son huérfanos (orphans), y salen de paseo (go for a walk) muy *a* menudo con Juanito.

—¡ Qué concurrencia (attendance) *tan* grande !

—Y ¡ qué elegantes están las señoras ! ¡ Cuantas caras bonitas !

—Bien, ¿ qué piensa Vd. del concierto ?

—Esta primera parte *ha* sido muy buena. La música de Wagner me gusta mucho.

—También a mí. ¿ Quiere Vd. prestarme su programa ?

—Con mucho gusto. ¡ Ah ! los músicos ocupan sus asientos. *Va* a comenzar la segunda parte.

—Sí, sentémonos (let us sit down).

\*

### ON PASSIVE VERBS

Page 40 of the *Basis and Essentials*

Los tiranos (tyrants) *son* temidos pero no son amados.

El Palacio de Cristal *ha sido* destruido por un incendio (fire) terrible.

La ciudad de Barcelona *fué* fundada por el General Cartaginés (Carthaginian) Amilcar Barca.

Los Ministros *han sido* consultados por el Rey acerca de la crisis europea.

Italia *fué* condenada por la Sociedad de Naciones.

Méjico fué conquistado por Hernán Cortés. Su fuerza consistía en unos seiscientos hombres a bordo (on board) de once naves (vessels). Con esta pequeña fuerza  fueron vencidos muchísimos indios. La ciudad de Veracruz fué fundada por Cortés. Poco después estalló (broke out) una insurrección entre sus tropas, pero fué pronto sofocada (quenched) por él. También hizo que las naves  fueran quemadas para que ninguno pudiera retroceder (so that no one could go back). Por fin (at last), después de muchas luchas en las que los indios  fueron derrotados por los españoles, la capital fué tomada por asalto (by assault) y todo el Imperio Mejicano fué sometido a la corona (crown) de España.

\*

## ON REFLEXIVE AND OTHER VERBS

Pages 41 to 43 of the *Basis and Essentials*  
and further practice on

### SUBJECT, OBJECT AND REFLEXIVE PRONOUNS

**Suena alegremente la campana del colegio a las siete**

Sounds (rings) joyfully the bell of the college at de la mañana. Se oye a varios kilómetros de distancia en seven in the morning. It is heard at several kilometres (of)

**la campiña fresca que sonrie a los primeros rayos del sol.**

distance in the cool countryside which smiles at the first rays of sun.

**Nos levantamos enseguida y nos dirigimos a la gran sala de**

We get up immediately and go towards the big toilet hall

**aseo donde cada uno de nosotros tiene su palangana y su**

where each one of us has his washing basin and his

**toalla, y un cajoncito para el peine, el jabón, los cepillos,**

towel, and a little drawer for the comb, the soap, the

**etc. También hay duchas de agua caliente y de agua fría,**

brushes, etc. There are also showers of hot and cold water,

**y baños. Algunos estudiantes, muy pocos, toman una ducha**

and baths. Some students, very few, take a cold shower

**de agua fría—otros se bañan ; pero los más, nos lavamos,**

—others take a bath ; but (the) most (of us) wash our-

**nos secamos, nos peinamos y volvemos a nuestros cuartos**

selves (dry ourselves), comb (our hair) and return to our rooms

**para vestirnos.**

to dress (ourselves).

**Tengo un compañero de cuarto que es muy simpático.**

I have a companion of room (room mate) very nice.

**Nos llevamos muy bien. Es aplicado, inteligente y muy**

We get on very well together. He is industrious, intelligent

**bromista ; pero es muy descuidado. Apenas se levanta, corre**  
and very practical joker ; but he is very careless.  
Hardly he

**a lavarse. El dice que se lava, pero realmente sólo se**  
gets up (when) he runs to wash (himself). He says  
that he

**humedece la cara. Se peina muy mal, se pone la ropa de**  
washes himself, but really he only moistens his face.

**cualquier manera, se pone la corbata torcida, rara vez**  
He combs his hair very badly, he puts on his clothes in  
any

**se mira al espejo y así no se da cuenta, ni se preocupa,**  
way, he puts his tie twisted he seldom looks at  
himself in the

**de su aspecto. Todo le es igual—todo le divierte.**  
looking glass, and thus he does not realize, neither  
worries,

**Se rie de las apariencias y hasta de su sombra.**  
about his appearance. Everything is the same for  
him—

**Roberto—le dije una mañana al regresar del aseo,**  
everything amuses him. He laughs at appearances  
and even

**a nuestro cuarto—¿te has lavado la cara hoy? Cualquiera**  
at his shadow. Robert— I said to him one morning on  
coming



**diría que no lo has hecho. De lo que estoy seguro es que**

back from the toilet (hall) to our room—have you washed

**no te has peinado.**

your face to-day? Anyone would say that you have not done so. Of what I am sure is that you have not combed (your hair)

**—Me he lavado—me contestó—aunque sin jabón, porque**

I have washed myself—he replied to me—although without

**no lo he encontrado a mano ; pero no me he peinado, porque**

soap because I have not found it handy; but I have not

**rompí el peine, hace unos días, al peinarme, y no he tenido**

combed my hair because I broke the comb a few days ago, when

**tiempo, ni dinero, para comprarme otro.**

combing, and I have no money, nor time, to buy (me) another.

**Le dí mi jabón, le presté mi peine y, prometiéndole**

I gave him my soap, I lent him my comb, promising him

**regalarle uno nuevo aquel mismo día, le hice volver a**

to present him (with) a new (one) that very day, I made him

**lavarse y peinarse.**

wash (himself) and comb (himself) again.

**Otra vez toca la campana a las siete y media llamándonos**

Again rings the bell at half past seven calling us

a tomar el desayuno. Nos sentamos a la mesa y  
nos preparamos

to take (the) breakfast. We sit at (the) table and we  
prepare

a despachar los huevos y el tocino con el inci-  
tante apetito

ourselves to despatch the eggs and (the) bacon with  
the

de la juventud.

keen appetite of (the) youth.

Pásame la mermelada, glotón—digo a Roberto  
que está

Pass me the marmalade, glutton (greedy one)—  
I say to

a mi lado—si te dejan, eres capaz de comértela  
toda.

Robert who is by my side—if they (would) let you,  
you are

—No debe sorprenderte—me contesta—mi madre  
me ha

capable (you would) eat it all. It must not surprise  
you—

acostumbrado a las cosas dulces y me chupo los  
dedos de

he answers me—my mother has accustomed me to  
sweet things

gusto cuando como lo que ella me prepara en  
casa. Has de saber

and I suck my fingers with pleasure when I eat what  
she

que estoy escribiendo una oda a la mermelada,  
ya mi madre.

prepares for me at home. You should know that I am  
writing

**¡ Son ambas tan dulces ! Cuando la termine te la leeré.**

an ode to the marmalade and to my mother. They are both so

**Nos levantamos de la mesa y, después de pasearnos**

sweet ! When I finish it, I shall read it to you. We get up

**unos minutos por el jardín, nos dirigimos a las clases.**

from the table and after taking a walk (for) a few minutes in

**Duran éstas hasta las doce, con algunos intervalos de**

the garden, we go (towards the) to the classes. These last

**descanso ; y a las doce y media se nos llama a almorzar.**

up to twelve, with some intervals of rest ; and at half past

**Nuevamente tenemos clases por la tarde. Todos nuestros**

twelve we are called to lunch. We again have classes in the

**profesores se interesan en nuestros estudios, nos explican**

afternoon. All our teachers interest themselves in our studies,

**bien las dificultades y nos animan cuanto pueden. Yo me**

they explain to us well the difficulties and they encourage us

**desespero algunas veces con los teoremas de algebra y**

all they can. I despair some times with the theorems of

**acudo a Roberto para que me ayude. El todo lo ve claro,**

algebra and I apply to Robert to help me. He sees everything

**todo lo ve fácil, y bondadosa y pacientemente me explica**

clear, sees everything easy, and kindly and patiently he  
**las cosas una y otra vez hasta que al fin las comprendo.**

explains to me (the) things one and another time  
until at last I understand them.

**Después de la comida tenemos libertad para pasearnos (dar un paseo)**

After dinner we have liberty to take a walk (see page 54 of

**o divertirnos como queremos. Algunas veces, a principios**

*Basis and Essentials*) or amuse ourselves as we like.  
Sometimes, at the

**del verano, nos paseamos hasta un bonito y tranquilo lago**

beginning of (the) summer, we walk up to a pretty  
and quiet

**a cinco kilómetros del colegio y nos bañamos. Tenemos que**

lake at five kilometres from (the) college and we  
bathe (swim).

**estar de regreso a las nueve. Con permiso especial se nos**

We must be back at nine. With special permission we  
are

**permite estar fuera hasta las diez. Entonces nos acostamos.**

permitted to be out up to ten. Then we go to bed.

**Yo me duermo fácilmente y nunca me despierto hasta que toca**

I go to sleep easily and I never wake up until the bell  
**la campana a la mañana siguiente.**  
rings the following morning.

\*

### IMPERSONAL VERBS

Pages 43 and 70 of the *Basis and Essentials*

**¡ Qué tiempo tan malo hace ! Hace frío y nieva.**  
**Estos días de invierno en los que amanece tarde y anochece pronto son muy tristes. Ayer hubo una niebla (fog) muy espesa (thick). No se veía a un metro de distancia. El tránsito (transit) por las calles era imposible. Las personas se perdían ; los ómnibus, los tranvías, y los automóviles apenas se movían. En algunos casos les era necesario parar (stop) completamente. Por la noche heló. El hielo estaba tan duro esta mañana que era peligroso andar y viajar por los caminos.**

**El verano pasado también ha sido malo. Ha hecho muy mal tiempo. Algunos días relampagueó y tronó (thundered) horriblemente. Otros hubo vientos huracanados (hurricane winds) que hicieron muy peligrosa la navegación. Parece a veces (It appears sometimes) que el mundo va a acabarse. Pero no ; volverá la primavera y hará buen tiempo. Volverá abril " con sus lluvias mil " y sus vientos tradicionales. En mayo hará mucho sol ; los campos estarán llenos de flores ; nos pasaremos por entre los árboles de los bosques (woods) oyendo los cantos de los pájaros ;**

y en el plácido anochecer de la entrada del verano, veremos titilar (twinkle) las estrellas en el firmamento (firmament) trayendo a nuestra memoria una noche en la Alhambra.

\*

## ON SER AND ESTAR

(In the preceding pages there are frequent examples of the uses of these verbs. Nevertheless, we give below a good number of them to further illustrate their employment, indicating by means of (1), (2), etc., the heading under which they appear in page 44 of the *Basis and Essentials*).

**Ser**

**Estar** } (1): Yo soy alegre por naturaleza (by nature), pero hoy no estoy alegre porque he recibido muy malas noticias por el correo (by the post)

**Estar** (1): de esta mañana; es decir, que estoy triste.

**Estar** } (5): Además, estoy muy preocupado (worried), he estado andando toda la tarde y

**N.B.** } **Estar** (1): estoy cansado.

**Ser** (3): Don Ramón Pérez de Ayala ha sido Embajador de España en Londres.

**Ser** (2): Es asturiano (Asturian); [Ser (3)] es poeta, es novelista famoso, [Ser (1)] es un estilista de pureza clásica. Una de sus mejores novelas [Ser (1)]

**Ser** (1): es "Tigre Juan".  
Oviedo es la capital de la provincia de Asturias.

**Estar (2): Está en el Norte de España. En la costa de Asturias [Estar (2)] está Gijón. [Ser (1)] Es un puerto magnífico.**

\*

**El número de teorías acerca del origen de Colón es (Ser 1)**

The number of theories in regard to the origin of Columbus

**innumerable. Se sabe que no era de linaje (Ser 2) noble**

is innumerable. It is known that he was not of noble

**En familias de linaje noble de aquel período era costumbre**

lineage. In families of noble origin of that period it was

**(Ser 6) conservar un cuidadoso registro de todos los**

customary to keep a careful record of all the

**miembros de la familia. Se dice que Colón fué educado (Ser 5)**

members of the family. It is said that Columbus was educated

**en la Universidad de Pavía, pero es una historia inverosímil.**

at the University of Pavia, but it is an unlikely story.

**Si Colón hubiera estado (Estar 2) en aquella Universidad,**

If Columbus had been at that University, he would

**habría aprendido a leer y a escribir en latín. Se cree**

have learned to read and to write in Latin. It is believed

**que Colón era de Génova (Ser 2). Cuando era joven (Ser 1)**

that Columbus was from Genoa. When he was young he

**estuvo en Portugal (Estar 2). En 1486 fué presentado (Ser 5)**

was in Portugal. In 1486 he was presented to

**a la Reina Isabel de Castilla. Estuvo (Estar 2) después en**

the Queen Isabella of Castille. He was afterwards at Salamanca. Finalmente Colón fué protegido (Ser 5) por

Salamanca. Finally Columbus was protected by esta Reina. Salió en su primer viaje de descubrimiento

this Queen. He left on his first voyage of discovery del puerto de Palos, que está (Estar 2) en la provincia de Huelva.

from the port of Palos, which is in the province of Huelva.

**Colón estuvo navegando (Estar 5, N.B.) durante 71 días, al**

Columbus was navigating during 71 days, at the end of cabo de los cuales fué descubierta (Ser 5) la isla de which was discovered the Island of

**Guanahamí, hoy San Salvador.**

Guanahamí, to-day San Salvador.

\*

### *Examples on Ser 6*

**Para aprender bien una lengua extranjera**

In order to learn well a foreign language

**es necesario estudiar metódicamente. Es esencial**  
it is necessary to study methodically. It is essential



**aprender de memoria, no solamente palabras,**  
**sino**

to learn from memory, not only words, but whole  
**frases enteras. Es fácil recordar las palabras que**  
**se**

phrases. It is easy to remember the words which  
**parecen a las de la lengua madre. Es difícil**  
**aprender**

resemble those of the mother tongue. It is difficult  
**sin poner atención y sin concentrar en el estudio.**  
to learn without putting (paying) attention and  
without

**Es práctico escribir una y otra vez palabras largas**  
**y**

concentrating in the study. It is practical (helpful)  
**difíciles, y los verbos en todos sus tiempos.**

**Y es muy**  
to write one and another time (occasionally) long and  
difficult words, and the

**útil, sobre todo, leer buenos libros de autores**  
**renombrados.**

verbs in all their tenses. It is very useful, above all,

**Es bueno repasar periódicamente lo aprendido.**  
**Es malo**

to read good books of renowned authors. It is good to  
revise

**dejar interrumpido el estudio por largo tiempo.**  
**Es mejor**

periodically what (has been) learned. It is bad to  
leave

**aprender poco y regularmente, que mucho a**  
**intervalos**

the study interrupted for (a) long time. It is better to

irregulares. **Es conveniente** consultar el diccionario

learn little and regularly, than much at irregular  
en casos de duda. **Es importante** escuchar con  
atención

intervals. It is convenient to consult the dictionary  
in

a los naturales (nativos) del país cuya lengua  
se está

cases of doubt. It is important to listen with attention  
aprendiendo.

to the natives of the country whose language one is  
**Es posible** aprender fácilmente cuando se es joven.  
learning. It is possible to learn easily when one is

**Sin embargo, nunca es tarde** para aprender.  
“Más vale

young. Nevertheless, it is never late to learn.  
“ Better

**tarde que nunca.”**  
late than never.”

\*

## ON SABER, CONOCER AND PODER

Page 53 of the *Basis and Essentials*

**Sé que Vd. tiene un hermano mayor, pero no  
le conozco.**

I know that you have an elder brother, but I do not  
know him.

**Sé tocar el piano, pero hoy no puedo tocarlo**

I know (how to) play the piano, but I cannot play

**porque tengo reuma en las manos.**

it to-day because I have rheumatism in my hands.

**Sin saber por qué entró en la biblioteca y allí**  
Without knowing why he entered in the library  
and

**conoció a Menéndez Pelayo.**  
there he knew Menendez Pelayo.

**Este documento es auténtico ; conozco la firma**  
This document is authentic ; I know the signature  
**del Presidente.**  
of the President.

\*

**¿Saben Vds. el cuento del barquero (boatman) y el filósofo? Es poco más o menos así : Un filósofo, teniendo que atravesar un lago (lake), entró en una barca (boat) y empezó a hablar con el barquero. Después de unos minutos, el filósofo preguntó al barquero :**

**—¿Sabe Vd. filosofía?**

**—No señor—contestó el barquero.**

**—Entonces—dijo el filósofo—usted ha perdido mucho tiempo de su vida. ¿Sabe Vd. astronomía?**

**—No señor—volvió a decir<sup>1</sup> el barquero**

**—Entonces Vd. ha perdido gran parte de su vida—añadió el filósofo.**

**Así siguió el filósofo preguntando<sup>2</sup>, ¿Sabe Vd.**

<sup>1</sup> **VOLVER** + *a* + infinitive = the action of the infinitive in the tense expressed by **VOLVER** + *again*. Thus: **vuelve a escribir** = he writes again; **Volvió a escribir** = he wrote again; **vuelve a decir** = he says again; and **volvió a decir** = he said again,

<sup>2</sup> **SEGUIR** + gerund = to go on, to keep on, in the tense in which **SEGUIR** is + that gerund. Thus: **Sigo escribiendo** = I keep on writing; **siguió escribiendo** = he kept on writing; **siguió preguntando** = he kept on asking.

matemáticas ?, ¿sabe Vd. geografía? etc., etc., y el pobre barquero decía siempre, no, no y no. El filósofo comentaba seguidamente (commented immediately): "Vd. ha perdido gran parte de su vida."

Al cabo de un rato, se desencadenó<sup>1</sup> (At the end of a while broke out) una tempestad y la barca comenzó a zozobrar (capsize).

—¿Sabe Vd. nadar?—gritó el barquero.

—No—respondió el filósofo.

—Entonces, Vd. va a perder ahora toda la vida, señor filósofo—dijo finalmente el barquero.

\*

La única cosa que sé, es saber que nada sé; y esto me

The only thing that I know is to know that I know nothing ;

distingue de los demás filósofos, que creen saberlo todo. (Socrates).

and this distinguishes me from the other philosophers, who believe to know all.

\*

\*

\*

<sup>1</sup> DESENCADENAR: CADENA = chain  
ENCADENAR = to chain  
DESENCADENAR = to unchain,  
to break loose, to break out.

## CONVERSATIONS

NOTE.—In the conversations which follow very few words are used which the student has not already met, either in the *Basis and Essentials*, or in the preceding pages. He should therefore be equipped to read the conversations without great difficulty. The sentences which follow are in an approximation to 'Basic' Spanish: that is, they are constructed in accordance with a simple but good grammar, and with simple, essential words.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> I have used *EVERYDAY BASIC* (Published by the Orthological Institute, price 2/6) for these pages. If the student should find the 'Conversations' difficult, he may turn to that book—though he would be well advised to do without it if possible.—C.A.

### I. LA ESTACIÓN DEL FERROCARRIL

Mozo : ¿Desea Vd. un mozo, Señor?

Don Fulano de Tal<sup>1</sup> : Sí. Espero coger el (tren) de las once treinta para Birmingham. ¿Cuánto tiempo tengo?

Mozo : Diez minutos. El tren entra en la estación ahora. ¿Tiene Vd. billete?

Don F. de T. : No. ¿Dónde está la taquilla?

Mozo : Allá enfrente. ¿Va Vd. en primera o en tercera?

Don F. de T. : En tercera.

Mozo : La de tercera está detrás.

Don F. de T. : Bien. Entonces, si Vd. me lleva estas cosas al tren, le veré luego allí. Cójame Vd. un asiento de ventanilla, en un fumador, cara a la máquina si es posible.

Mozo : Muy bien, señor. El tren ha entrado en el andén Número 3.

<sup>1</sup> Don F. de T. = Mr. Everyman, Mr. So-and-So.

Don F. de T.: Tenga Vd. cuidado con ese paquete, porque contiene cristal.

Mozo : Sí señor. No lo perderé de vista.

Don F. de T.: (al empleado de la taquilla<sup>1</sup>): Un billete de ida y vuelta, de final de semana, para Birmingham, por favor. (or : Birmingham, ida y vuelta ; hágame el favor).

Taquillero<sup>2</sup>: Dieciocho chelines con nueve peniques.

Don F. de T.: ¿Cuánto se ahorra uno comprando este billete en vez del ordinario ?

Taquillero : Nueve chelines y un penique. El precio del billete de ida y vuelta, de final de semana, es, aproximadamente, el de un viaje y un tercio. Pero hay que volver por el tren del martes por la noche a más tardar.

Don F. de T.: Perfectamente. ¿Quiere Vd. darme cambio de un billete de cinco libras?

Taquillero : Sí, señor. Pero tendrá Vd. que firmarlo en el reverso.

Don F. de T.: Con mucho gusto. ¿Está cerca el quiosco de periódicos?

Taquillero : A la izquierda, según sale Vd. de la taquilla.

Don F. de T.: Ah, sí. (Va al quiosco) ¿Tiene Vd. el " Manchester Guardian " ?

Dependiente : No. Se han vendido todos esta mañana. Era un número especial de automovilismo.

Don F. de T.: ¡ Que lástima ! Compraré el " Times." Déme Vd. también el " Radio Times." ¿Cuánto es todo?

Dependiente : Cuatro peniques, por favor. (Después de tomar una moneda de plata de seis peniques). Aquí tiene Vd. dos peniques de cambio.

<sup>1</sup> taquilla = booking office.

<sup>2</sup> taquillero = booking office clerk.

Don F. de T.: Parece que no tiene Vd. un buen surtido de libros aquí.

Dependiente : Eso es cuestión del gerente, caballero.

Don F. de T.: Bueno. ¿Tiene Vd. entonces una guía de ferrocarriles?

Dependiente : Sí Sr., aquí la tiene Vd.

Don F. de T.: Al fin tengo ahora todo.

Dependiente : ¡ Caballero ! ¿ Son estos sus guantes ?

Don F. de T.: Sí, son . . . mis guantes nuevos. ¡ Qué tonto ! Vd. es muy amable. (Va al tren). Vd. es mi mozo, ¿ verdad ?

Mozo : Sí señor. Le he guardado su asiento aquí y todas sus cosas están bien. Su maleta está bajo el asiento y el paquete está ahí arriba. Detrás de él he puesto la caja !

Don F. de T.: Bueno. Tenga Vd. (Le da unas monedas).

Mozo : Muchísimas gracias, caballero.

Don F. de T. : ¿ Se puede comer en el tren ?

Mozo : Sí, en el primer coche. El empleado (que está) a la puerta le dará a Vd. un billete. Pero pasará por aquí luego.

Don F. de T.: Entonces atenderé a ello cuando venga. (Ocupa su asiento)

(Una Señora enfrente) : Veo por la etiqueta de su maleta que viene Vd. de Berlín. Yo estuve en Berlín el año pasado y me divertí mucho allí.

Don F. de T.: Ah ! ¿ Ha estado Vd. en Alemania ?  
¿ Qué interesante ! ¿ Fué Vd. en aeroplano ?

Señora : Oh, no. Los aeroplanos no se han hecho para mí. Cada día publican los periódicos un nuevo accidente. En mi concepto el viajar por el aire no es, en manera alguna, seguro.

Don F. de T.: En Alemania, en estos días, todo el que tiene dinero va por aeroplano si tiene que hacer un viaje largo. En este país, las distancias son tan

cortas, que no hay la misma necesidad de desarrollo aéreo.

*Señora* : No ; y por mi parte, no lo siento. No tengo el menor deseo de romperme el espinazo<sup>1</sup>. ¿Qué se gana con llegar a todas partes tan deprisa? ¿No son los trenes bastante veloces?

*Don F. de T.*: (sonriendo) Si Ud. fuera un hombre de negocios, señora, tendría Ud. otra idea del valor del tiempo. Ah ! ya estamos en marcha. ¿Quiere Ud. que cierre la ventanilla?

*Señora* : No, señor ; gracias. (Aspirando bocanadas de humo) Los periódicos dicen que el aire evita resfriados.

*Don F. de T.*: ¡ Qué idea tan rara !

\*

<sup>1</sup> espinazo=spine, backbone.



## 2. EL HOTEL

*El Portero del Hotel* : ¿Ha reservado Vd. habitación, Señor?

*Un Caballero* (cualquiera) : No. Ponga Vd. mis cosas aquí mientras voy a la oficina. (A la empleada de la oficina) ¿Tiene Vd. una habitación para una persona?

*Empleada* : El hotel está muy lleno esta semana. No tengo ningún cuarto pequeño actualmente. ¿Cuánto tiempo va Vd. a quedarse aquí?

*Caballero* : Dos semanas, probablemente.

*Empleada* : Puedo darle a Vd. una habitación con dos camas a un precio especial hasta el lunes ; después podremos darle a Vd. un cuarto pequeño. ¿Estará bien?

*Caballero* : Me disgusta mucho andar cambiando si hay posibilidad de evitarlo. Estaba esperando sacar todas las cosas de mis cajas después del viaje. ¿No se le ocurre a Vd. otra cosa?

*Empleada* : No, esto es lo mejor que puedo ofrecerle. Casi todos los hoteles de Londres están igualmente llenos. En realidad, nos han sido enviadas aquí bastantes personas.

*Caballero* : Esto es lo peor de Londres en esta época del año. Bien, tendré que tomar lo que hay. ¿Hay tranquilidad en ese cuarto? Esto es lo importante.

*Empleada* : Sí señor, mucha. Está detrás. Y también el otro lo está. En realidad, son dos de las habitaciones más tranquilas del hotel.

*Caballero* : ¿Y tiene cuarto de baño?

*Empleada* : La habitación que va Vd. a ocupar hoy, lo tiene. La más pequeña, no ; pero el baño público está en la puerta de al lado. Y todas las habitaciones del hotel tienen teléfono.

Caballero : Muy bien. ¿Y el precio?

Empleada : La habitación con cuarto de baño, quince chelines. La otra, diez chelines.

Caballero : ¿Eso es sin comidas?

Empleada : Sí señor. Las comidas son aparte.

Caballero : Está bien, tomaré la habitación.

Empleada : ¿Quiere Ud. hacer el favor de escribir su nombre en el libro?

Caballero : Con mucho gusto.

Empleada : La habitación está en el segundo piso, cerca del ascensor. Aquí tiene Ud. la llave. Devuélvame la Ud. cuando salga.

Caballero : Así lo haré. Tal vez venga a verme un amigo entre las seis y las siete. Si viene, ¿quiere Ud. dejarle que vaya enseguida a mi cuarto?

Empleada : Sí señor. El mozo le llevará a Ud. ahora si está Ud. listo.

Mozo del Hotel : Sus cajas se le subirán por separado. Esta es la habitación, caballero.

Caballero : ¿Es posible abrir la ventana? Hace mucho calor aquí con la calefacción.

Mozo del Hotel : ¿Está bastante abierta ahora?

Caballero : Así estará bien.

Mozo del hotel : Ahora le diré a la criada que venga.

Criada : ¿Tiene Ud. todo lo que necesita, Señor?

Caballero : Sí, pero no parece haber timbre alguno en esta habitación.

Criada : Todas las órdenes se dan por teléfono. La comunicación está establecida con la oficina del Portero.

Caballero : Comprendo. Tengo alguna ropa sucia. ¿Cómo la envío a lavar?

Criada : Si Ud. hace una lista, la pondré con la ropa en un paquete y la despacharé mañana. El sábado le será devuelta a Ud.

*Caballero* : Bien. Ahora otra cosa. ¿Cuándo limpian aquí el calzado?

*Criada* : Si lo pone Vd. por la noche fuera de la puerta, el limpia-botas se lo limpiará cuando venga al amanecer.

*Caballero* : ¡ Ah ! Dispense un momento. No hay jabón en el cuarto de baño.

*Criada* : Ahora le traeré un poco. Hemos tenido muy poco tiempo para poner las cosas en orden en este cuarto.

*Caballero* : Bueno, voy a salir dentro de poco. ¿Dónde está la sala de escribir?

*Criada* : En el primer piso. Pero hay pupitres para escribir en todas las salas públicas.

*Caballero* : ¿ Pueden darme una taza de té mañana a las ocho?

*Criada* : Sí señor. Volveré con el jabón dentro de un par de minutos.

*Mozo del hotel* : Aquí tiene Vd. sus cajas, caballero. El muchacho se equivocó de número ; a no ser por eso las hubiera Vd. tenido antes.

*Caballero* : Bueno ; y ya que está Vd. aquí ¿ quiere Vd. ver qué le pasa a esa luz eléctrica que está sobre mi cama? Debe ser la bombilla, porque las otras luces están bien.

*Mozo del Hotel* : Así es, señor. Tendré que ponerle otra.

*Caballero* : Ahora voy a descansar un poco. Si viene alguien, que digan en la oficina que no estaré hasta las seis.

*Mozo del Hotel* : Sí, señor.

### 3. EL BANCO

*Caballero* : ¿Puedo tener cuenta abierta aquí?  
Traigo una carta de crédito del "Deutsche Bank."

*Empleado del Banco* : El gerente ve generalmente a todo el que abre una cuenta nueva. Pero no creo que esté libre. (Va al despacho del gerente y vuelve). Hay alguien con él ahora, pero no le hará esperar a Vd. más que un par de minutos.  
¿Quiere Vd. tomar asiento?

*Caballero* : Muchas gracias. Parece que tienen Vds. mucho trabajo aquí.

*Empleado* : Sí, hoy es viernes, día en que se hacen todos los pagos de la semana.

*Caballero* : Entonces no quiero detenerle hablando.  
Aquí hay un periódico ; le echaré una mirada.

*Empleado* : El gerente puede recibirle a Vd. ahora.  
Tenga la bondad de pasar por aquí.

*Gerente* : Buenos días.

*Caballero* : Buenos días.

*Gerente* : ¿En qué puedo servirle?

*Caballero* : ¿Puede Vd. abrirme una cuenta en este banco por la suma de esta carta de crédito? Está extendida por cuatro mil marcos. Vine a Inglaterra con la intención de permanecer aquí unas semanas solamente ; pero ahora resulta que mis negocios exigen mi permanencia aquí durante unos cuantos meses, por lo que será más fácil tener cuenta abierta.

*Gerente* : Esto no nos causa molestia alguna. Con mucho gusto le dejaremos tener una cuenta corriente aquí si Vd. nos da los nombres de dos amigos que tengan cierta situación pública a quienes podamos pedir informes.

*Caballero* : Se los daré ahora mismo. Son amigos

antiguos : uno de ellos es médico; el otro es el director de una escuela.

Gerente : Perfectamente. Tomaré nota enseguida. Sólo es cuestión de forma. Ahora, ¿quiere Vd. hacer el favor de poner su nombre en este libro?

Caballero : Mi nombre y apellidos o mi firma corriente?

Gerente : La firma que usa Vd. en sus cheques. Eso es lo que a nosotros nos interesa.

Caballero (firmando): Aquí la tiene Vd. Voy a sacar diez libras esterlinas ahora. ¿Será mejor sacarlas de la suma de mi carta de crédito o de la cuenta nueva?

Gerente : Será más sencillo sacarlas de la cuenta.

Caballero : ¿A cuánto asciende en dinero inglés mi carta de Crédito?

Gerente : El marco está hoy a veintitrés. Así que, cuatro mil dividido por veintitrés (*con lápiz y papel*), son ciento setenta y tres libras, dieciocho chelines y tres peniques. Escriba Vd. su nombre aquí.

Caballero : ¿Está bien así?

Gerente : Sí, perfectamente bien. Le llevaré a Vd. a que le den un libro de cheques. ¿Quiere Vd. venir conmigo? (*Pasan al despacho exterior*) Señor Sharp, ¿quiere Vd. dar a este Caballero un libro de cheques? Su cuenta queda abierta ahora.

Empleado del Banco : Sí, señor.

Gerente : Venga Vd. a verme en cualquier ocasión, si hay algo en que pueda servirle.

Caballero : Es Vd. muy amable. Muchas gracias.

Gerente : De nada.

Empleado : ¿Quiere Vd. un talonario de veinticinco o de cincuenta?

Caballero : Con veinticinco habrá bastante ; y haga el favor de darme cheques abiertos.

Empleado : Con mucho gusto. Firme Vd. este volante,

haga el favor. Al pié, a la derecha. ¿Ha dado Vd. al Gerente alguna dirección a la que enviarle comunicaciones?

**Caballero :** No. He aquí mi tarjeta. Si vienen cartas para mí, dirigidas al Banco, ¿se me reexpedirán?

**Empleado :** Sí, naturalmente.

**Caballero :** Voy a cambiar un cheque ahora (*escribiendo en su talonario de cheques*)

**Empleado :** ¿Diez de a una libra?

**Caballero :** No. Deme Vd. dos billetes de a diez chelines y una libra en plata; el resto en billetes de a libra. ¿Dónde puedo obtener dinero francés? Tengo que ir a París al fin de esta semana.

**Empleado :** Un piso más arriba. Pase Vd. por aquella puerta (*El caballero sube*)

**Caballero :** ¿A cómo están los francos franceses hoy?

**Segundo empleado :** A ciento veintitrés.

**Caballero :** ¿Quiere Vd. darme cinco libras en francos?

**Segundo empleado :** No tengo ni un franco aquí. Me los han comprado todos esta mañana. Ha hecho tan mal tiempo este mes, que todo el mundo parece que va al sur.

**Caballero :** Entonces, ¿cuál es el sitio más cercano en que cambiar dinero?

**Segundo empleado :** Cook's tiene un despacho tres puertas más abajo en esta misma calle. Probablemente tendrán francos franceses allí. Pero es un poco tarde ahora.

**Caballero :** Iré a ver lo que pueden hacer en esto.

**Segundo empleado :** Si no los tienen en la sucursal, seguramente que podrán servirle a Vd. en el despacho central.

**Caballero :** Muy bien. Es una buena idea. Buenos días.

**Segundo empleado :** Que Vd. lo pase bien.

#### 4. UN ENCUENTRO EN LA CALLE

*Amigo* : Hola, Fulano de Tal.

*Fulano* : Buenos días, amigo.

*Amigo* : Hace mucho tiempo que no le he visto.

*Fulano* : He estado fuera un mes. Llevé a la familia a la playa. No hace más que una semana que regresamos.

*Amigo* : ¿Se ha divertido Vd.? Tiene Vd. muy buen color.

*Fulano* : El hotel no era mucho, que digamos. Este año fuimos a un sitio nuevo. Tenía que hacer economías. Pero ha sido un cambio; y estuvimos fuera casi todo el tiempo. Los muchachos se pasaban el día en el agua y yo encontré un buen sitio donde pescar.

*Amigo* : ¿Y cómo está su señora?

*Fulano* : Parecía un poco cansada cuando volvimos, así que la mandé con su hermana al campo a descansar una semana. Los chicos dan mucho trabajo. Afortunadamente están de regreso en la escuela. Ahora tendremos algo de paz en casa.

*Amigo* : Bueno, bueno. Los chicos, son chicos. Todos son lo mismo. Y las muchachas no son mucho mejores que ellos en estos días. Las mías están haciendo travesuras todo el día.<sup>1</sup> Vamos a mandarlas a la escuela en el otoño.

*Fulano* : Tal vez es lo que más les conviene. A sus niñas les irá muy bien allí.

*Amigo* : Sí. Son un par de alegres diablillos.

*Fulano* : ¿Un cigarrillo?

*Amigo* : No, gracias. Tuve que dejar de fumar. Me hace mal al corazón.

<sup>1</sup> hacer travesuras = to be up to tricks.

**Fulano :** Hace Vd. muy bien. ¿Tiene Vd. un fósforo, por casualidad? Mi encendedor no funciona.

**Amigo :** Sí (Saca una caja de fósforos del bolsillo y enciende uno para Don Fulano de Tal).

**Fulano :** ¿Va Vd. para la ciudad?

**Amigo :** Voy hacia mi oficina. ¿Va Vd. en la misma dirección?

**Fulano :** Sí. (Sacando el reloj) Se me va haciendo tarde. Tengo que ver al director de mi banco a las diez. El banco no está más que a diez pasos de su oficina, así que iremos juntos. Está a unos diez minutos de aquí andando, ¿verdad?

**Amigo :** Una cosa así.

**Fulano :** ¿Cómo marchan los negocios?

**Amigo :** No muy bien que digamos. La dificultad es que nadie tiene dinero para nada, debido a estos grandes impuestos. Están produciendo muy graves efectos en el mercado. Pero las cosas pudieran estar aún peor. En realidad, hay señales de que el comercio va a mejorar. Nuestras ganancias han sido mejores este mes de lo que fueron el mes pasado.

**Fulano :** Es muy difícil obtener crédito alguno en estos días.

**Amigo :** Sí, pero ya es algo que los bancos estén abiertos. Si la situación internacional empeora, nadie puede decir a donde iremos a parar.

**Fulano :** El otro día estuve hablando con un señor que ocupa un alto cargo en el gobierno, y me dijo que, en su concepto, éste va a ser el peor invierno que hemos tenido.

**Amigo :** Bien, uno tiene que estar preparado para cualquier cosa en estos días. Lo mejor es, como dicen los ingleses, "no poner todos los huevos en una cesta." No hay cesta alguna bastante segura.



*Fulano* : A propósito, ¿no quebró<sup>1</sup> Samuel Smiles hace poco tiempo?

*Amigo* : Sí, le ví en el Club dos días antes—y por cierto que no tenía cara de risa entonces. Dicen que no tiene ni un céntimo. Todo fué a parar a sus acreedores.

*Fulano* : ¿Qué hace, entonces?

*Amigo* : Está en el hospital ahora. Ha sufrido una operación muy grave. Ha estado posponiéndola durante muchos años, pero con el excesivo trabajo de estos últimos meses, empeoró mucho más. No me sorprendería nada que la policía tuviera algo que decirle cuando se mejore.

*Fulano* : Muy triste para la familia ¿no es verdad? ¿Qué hará aquella hija tan guapa ahora que él no puede dar más bailes en su obsequio? Mi Señora dice que es la joven que mejor viste en sociedad. Bien, ya hemos llegado—y están dando las diez.

*Amigo* : Celebro tanto haberle visto. ¿Por qué no viene Vd. una noche a cenar con nosotros mientras está Vd. solo?

*Fulano* : Es Vd. muy amable.

*Amigo* : ¿Tiene Vd. algo especial que hacer el miércoles?

*Fulano* : No, el miércoles será muy buen día.

*Amigo* : Perfectamente ; así le veré entonces. Hasta la vista.

*Fulano* : Adios.

\*

<sup>1</sup> quebrar, to break, also "to go broke."

## 5. EL RESTAURANTE

*Don Fulano de Tal* : ¿Se me ha reservado la mesa?

*Camarero* : ¿Una mesa para dos, caballero? ¿A nombre de quien?

*Fulano* : Don Fulano de Tal. La reservé por teléfono esta mañana, y dije que vendría a las siete y media.

*Camarero* : ¿Quiere Vd. hacer el favor de seguirme? Permítanme que tome sus sombreros y abrigos. Su paraguas lo dejaré aquí, señor, porque está mojado.

*El Señor Chu* : Parece que hace un poquito de frío en esta parte del comedor.

*Camarero* : Lo malo del caso es que esta mesa está muy cerca de la ventana. ¿Quiere Vd. el calorífero eléctrico?

*Señor Chu* : No es mala idea. Sí, póngalo Vd. entre nosotros dos, así.

*Fulano* : Ahora se presenta la grave cuestión de la comida.

*Camarero* : ¿Quieren Vds. el menú ya preparado, o comer a la carta?

*Fulano* : Comeremos a la carta. Es mucho más interesante. ¿No lo cree Vd. así, Sr. Chu?

*Chu* : Claro que sí.

*Fulano* : Vamos a ver lo que tenemos. ¿Qué le parece a Vd. de un poco de sopa para comenzar, en un día tan frío como éste?

*Chu* : Bien. La sopa nos sentará muy bien.

*Camarero* : ¿Clara o espesa, señor?

*Chu* : Espesa para mí ¿Qué variedades hay?

*Camarero* : *Crème aux épinards* o *potage parmentier*

*Fulano* : Mi amigo es de China y no hace más que una semana que está en este país ; así que le extrañan algo nuestras comidas europeas. (Al Sr. Chu)  
*Crème aux épinards* es una sopa de leche con una

planta de hojas verde-oscuras y suaves—no está mal con huevos. El *Potage parmentier* es una sopa de patata.

*Chu* : Tomaré la *crème aux épinards* ; es algo completamente nuevo para mí.

*Camarero* : ¿Y Vd. caballero?

*Fulano* : ¿Qué clases de sopa clara tiene Vd.?

*Camarero* : La *consommé julienne* es muy buena.

*Fulano* : Una *crème aux épinards* y una *consommé julienne* pues. ¿Qué quiere Vd. tomar después Sr. Chu?

*Chu* : Pescado, de cualquier clase que sea. No he comido pescado en este país, a excepción del enlatado que me dieron esta mañana al tomar el desayuno. ¿Qué es *sole frite*?

*Camarero* : Es un pescado plano con un gusto muy delicado, frito con manteca.

*Chu* : Lo tomaré entonces.

*Fulano* : Y yo tomaré huevos al plato. Son huevos guisados con mantequilla, al horno ; ¿verdad?

*Camarero* : Sí, señor. ¿Y después?

*Fulano* : Eso es bastante para comenzar. Cuando nos traiga Vd. la sopa le pediremos los otros platos.

*Camarero* : Muy bien, señor.

*Chu* : Todo el mundo dice que la carne es muy buena en este país.

*Fulano* : Entonces aquí tiene Vd. ocasión de ponerla a prueba. ¿Qué clase de carne quiere Vd.? ¿guisada al horno o a la parrila? La primera, que es la “asada” que figura en el menú, es la que yo tomaría.

*Chu* : Muy bien. Me dejaré guiar por Vd. ¿Va Vd. a pedirla para Vd. también?

*Fulano* : Yo estoy un poco cansado de carne. Voy a tomar un poco de *poulet en casserole*. Es pollo guisado en una cazuela con una especie de salsa espesa y patatas y otras cosas.

**Chu :** Aquí viene el camarero con la sopa.

**Fulano :** Mi amigo tomará *roast beef* y yo *poulet en casserole*. ¿Se sirve ésta con legumbres?

**Camarero :** Sí, señor. (A Chu) ¿Qué clase de patatas quiere Vd. con la carne? ¿Asadas con la carne misma?

**Fulano :** Es como mejor están.

**Chu :** Entonces las tomaré así.

**Fulano :** Después del pollo tomaré un helado.

**Chu :** ¡ Qué ! ¿ En un día como éste ?

**Fulano :** Yo he estado en Norteamérica, ¿ sabe Vd. ?

**Chu :** Como yo no he estado en Norteamérica pienso de otro modo. (Al camarero) ¿ Tiene Vd. un buen queso fuerte ?

**Camarero :** El *roquefort* es bueno, señor.

**Chu :** Muy bien. Tomaré *roquefort*, y, con él, café. ¿ No le parece a Vd. que están un poco blandos estos panecillos ?

**Fulano :** Lo mismo iba a decir yo. (Al camarero) Denos Vd. unas barritas de pan como las que tienen en aquella mesa.

**Camarero :** Sí, señor, con mucho gusto.

**Fulano :** Ah ! camarero, déme Vd. antes la lista de vinos.

**Camarero :** Sí, señor.

**Fulano :** Chu, si quiere Vd. hacerlo todo en debida forma, tendrá Vd. que beber cerveza. Pero yo, generalmente, no bebo cerveza en este país ; es muy diferente de la que uno bebe en Alemania.

**Chu :** Entonces vamos a tomar vino.

**Fulano :** Bien. ¿ Tinto o blanco ?

**Chu :** El blanco sentará mejor con el pescado, ¿ verdad ?

**Fulano :** Sí, naturalmente. Entonces tomaremos un vino del Rhin. Veo que tienen un *Johannisberger*,

que es, probablemente, bueno. ¡ Camarero !  
Media botella de 43

*Camarero* : Sí, señor. Es muy buen vino.

*Chu* : Cuando vi por primera vez la lista de palabras del Básico, me pareció que sería difícil pedir una comida ; pero lo hemos hecho muy bien.

*Fulano* : Mi querido Chu, ni aun los ingleses tienen idea de lo que son la mitad de sus comidas cuando van a los restaurantes. Todo está en francés, y su conocimiento del francés es menor aun que nuestro conocimiento del inglés.

*Chu* : Verdad es. Y además, las comidas son diferentes en cada país a que uno va, por lo que es mucho mejor arreglárnoslas<sup>1</sup> como lo hemos hecho.

\*

<sup>1</sup> arreglárselas = to contrive.

## 6. EN EL BAZAR

*Don Fulano de Tal* : ¡Ah ! ya está Vd. aquí. ¿He llegado tarde? Fuí a la puerta lateral primero.

*Amiga* : Uno o dos minutos nada más. Esto no es nada en Londres.

*Fulano* : Lo dejo todo en sus manos porque no tengo la menor idea de los precios de las cosas en Inglaterra. Y aun en el mejor de los casos, me veo perdido en estos grandes bazares.

*Amiga* : Entonces seré su guía esta mañana. ¿Qué tiene Vd. que comprar?

*Fulano* : Cosas de tocador son las que aparecen primero en mi lista. Como un tonto, vine sin ellas.

*Amiga* : Hélas ahí. Están a la izquierda según entramos.

*Fulano* : ¿Cuánto valen estas esponjas?

*Dependiente* : Son de diferentes precios, según los tamaños, desde tres chelines en adelante.

*Fulano* : Comprendo. ¿Cuál es el precio de ésta de tamaño mediano?

*Dependiente* : Cinco chelines.

*Fulano* : La tomaré. ¿Es fuerte?

*Dependiente* : Sí, señor. Estas esponjas son todas de muy buena calidad. ¿Desea Vd. algo más?

*Fulano* : Sí, un cepillo para los dientes—lo más duro posible. Sí, éste será muy a propósito. Y pasta para los dientes, hágame el favor. Nada más.

*Dependiente* : Diez chelines, si me hace el favor.

*Amiga* : ¿Y ahora?

*Fulano* : Me hacen mucha falta unos zapatos nuevos.

*Amiga* : Para comprarlos tendremos que ir a la sección de caballeros. Por aquí.

*Empleado* : ¿Se le está atendiendo a Vd., señor?

*Fulano* : No. ¿Puede Vd. mostrarme algunos zapatos?

*Empleado* : ¿Negros o castaños?

*Fulano* : Castaños

*Empleado* : ¿Qué tamaño?

*Fulano* : Ah ! No tengo idea de los tamaños ingleses.

*Empleado* : Sacaré mi cinta. Necesita Vd. el nueve.  
Voy a ver lo que tenemos. Este es un zapato bueno y fuerte. Y lo mismo sirve para la ciudad que para el campo.

*Amiga* : Pruébeselos Vd. a ver.

*Empleado* : ¿Cómo le sientan?

*Fulano* : El izquierdo me aprieta un poco aquí.

*Empleado* : Eso se remedia muy fácilmente, señor.

*Fulano* : Y ¿cuánto cuestan?

*Empleado* : Treinta y cinco chelines.

*Amiga* : Baratos para zapatos de esta calidad. Yo que Vd.,<sup>1</sup> los compraría.

*Fulano* : Bueno ; pero éste tienen que ensancharlo.

*Empleado* : Yo me encargo de ello. ¿Quiere Vd. que se los enviemos, o va Vd. a llevárselos?

*Fulano* : Que los envíen. Si me hace Vd. la cuenta, le daré un cheque.

*Amiga* : Si tienen que mandarle algunas de las otras cosas que compra Vd., sería mejor hacer una tarjeta y dar un cheque por todo al final ; ¿no le parece a Vd.?

*Fulano* : ¿Es posible hacer eso?

*Empleado* : ¡ Ya lo creo ! Yo le haré la tarjeta. ¿Quiere Vd. betún especial de la casa, a un chelín con seis el frasco? Mantiene el cuero en mejor estado.

*Fulano* : No el betún no me sirve a mí para nada. Ahora, a comprar las camisas. ¿Dónde están?

*Empleado* : En el primer piso.

*Amiga* : Ya estamos aquí. Las camisas parecen estar allá.

*Fulano* : ¿Puede Vd. mostrarme algunas camisas?

<sup>1</sup> yo que Vd. = If I were you.

*Dependiente* : ¿De qué color?

*Fulano* : Que siente bien con gris.

*Amiga* : Yo llevaría azul con gris.

*Fulano* : Entonces veamos qué camisas tiene Vd. en azul.

*Dependiente* : ¿De qué número, caballero?

*Fulano* : Ah, la última vez que estuve en Londres tomé una nota de esto. Un momento ; voy a ver si la tengo en la cartera. Sí, aquí está : cuellos del quince y medio.

*Dependiente* : Y ¿de qué precio, poco más o menos?

*Fulano* : De no más que quince chelines.

*Dependiente* : Tengo aquí una buena camisa a catorce con seis. Es el género de algodón y seda más moderno.

*Fulano* : Muy suave, ¿verdad? Sí, no es malo. El azul oscuro es un buen color.

*Amiga* : ¿Lava bien?

*Dependiente* : Oh, muy bien, señora. Y no pierde el color.

*Fulano* : Y ¿qué de cuellos?

*Dependiente* : Con cada camisa van dos cuellos del mismo material.

*Fulano* : Muy bien.

*Amiga* : Pero esta camisa está sucia. ¿No ve Vd. estas marcas que tiene? ¿No hay otra del mismo color?

*Dependiente* : No, Esta es la última que nos queda en azul oscuro. Probablemente se ha ensuciado por estar encima. Le rebajaré dos chelines y medio y así puede Vd. llevársela por doce chelines.

*Fulano* : Perfectamente. ¿Puedo comprar guantes aquí?

*Dependiente* : Sí. ¿Qué clase de guantes?

*Fulano* : Grises. En cabritilla lavable si es posible. En cuanto al número, estará marcado en estos que tengo ahora.



*Dependiente* : Sí, junto al ribete<sup>1</sup>; ahí, señor. Número ocho. No tengo lavables en gris. Pero éste es un guante que se limpia de por sí y abriga mucho. Tiene forro de lana. Es uno de los mejores artículos que tenemos

*Fulano* : ¿Qué dice Ella.?

*Amiga* : Que es de la mejor clase que tiene.

*Fulano* : Y ¿qué dice Vd.?

*Amiga* : Yo creo que estos guantes son de más valor que los de cabritilla<sup>2</sup> lavables.

*Fulano* : Bueno. Los compraré. Tengo una tarjeta.

*Dependiente* : ¿Desea Vd. comprar algo más?

*Fulano* : No.

*Dependiente* : Entonces, si me hace Vd. el favor de dejarme la tarjeta, le haré la cuenta. Aquí tiene Vd. pluma, si va Vd. a extender un cheque.

*Fulano* : ¿Cuándo enviarán las cosas?

*Dependiente* : Las recibirá Vd. mañana por la mañana a más tardar ; tal vez hoy mismo.

*Fulano* : Ah ! Veo que hay restaurante en este piso. Vamos a tomar café o un helado antes de ir al cine.

*Amiga* : No diré que no a eso.

\*

<sup>1</sup> binding.

<sup>2</sup> kid.

## 7. EL TEATRO

*Don Cualquiera* : Son las siete y media ahora, así que ha llegado el momento de que tomemos alguna decisión acerca de lo que vayamos a hacer esta noche. ¿Qué de ir a un teatro?

*Amiga* : Sí, vamos a ver una obra. Es una buena idea. No he ido a ver nada desde hace mucho tiempo.

*Don C.* : Y yo, aunque hace más de una semana que estoy en Londres, he tenido tanto trabajo con esta nueva sucursal de la casa, que no he tenido tiempo para diversiones. Ni aun he leído los periódicos. La cuestión ahora es, adonde ir. ¿Qué es lo mejor que hay que ver?

*Amiga* : Todo el mundo habla ahora de la nueva obra que acaban de poner en escena en el *Haymarket*. Pero será imposible obtener billetes para este teatro ; está teniendo llenos desde hace varias semanas.

*Don C.* : No vale la pena intentarlo siquiera. Pero, ¿por qué no ir a ver esa obra escrita por un francés acerca del futuro político de Europa? Se dice que es lo mejor que se ha escrito en su género.

*Amiga* : ¡ Oh, dios mío ! ¿ es preciso ir a ver una cosa tan seria? Vamos a ver algo que sea chistoso.<sup>1</sup>

*Don C.* : ¿ Y con música?

*Amiga* : No, no precisamente con música. No hay nada muy bueno en ese género, actualmente. Pero algo alegre.

*Don C.* : ¿ Tiene Vd. localidades para esta noche?

*Taquillero* : ¿ Para dos?

<sup>1</sup> funny.

Don C.: Sí.

Taquillero : No tengo más que de Anfiteatro.

Don C.: ¿Tiene Vd. asientos hacia las primeras filas  
• y en el medio ?

Taquillero : Sí, C22 y C23.

Don C.: Démelos Vd. ¿A qué hora se alza el telón?

Taquillero : A las ocho y cuarto.

Don C.: Es muy pronto aún.

Amiga : Vamos dentro y así veremos a todo el mundo  
según va entrando.

Acomodadora<sup>1</sup>: ¿Me hacen Vds. el favor de los billetes?  
Tercera fila. Vayan por el otro lado.

Amiga : Aquí están nuestros asientos. ¡ Caramba !  
¡Qué comodidad! Este es uno de los teatros más  
nuevos de Londres.

Don C.: Por eso es tan bueno el alumbrado.  
Verdaderamente hay un lleno.

Amiga : ¿Cuál es el reparto<sup>2</sup>?

Don C.: Veamos. ¿Dónde está la muchacha?

Amiga : Ahora viene. Le ha visto a Vd. hacerle señas.

Don C.: ¿Cuánto es?

Vendedora de programas : Seis peniques. ¿Quiere Vd.  
chocolates?

Don C.: Sí. Déme Vd. una de esas cajas verdes.

Amiga : Ssh ! Está subiendo el telón. El escenario es  
muy pequeño.

Don C.: Ha terminado el primer acto. Tenemos un  
intervalo de diez minutos. Vamos a salir a fumar  
un cigarrillo.

Amiga : Es una buena idea. Pero no tardemos. (Suena  
el timbre) Ya vuelven todos a sus asientos.

<sup>1</sup> attendant (fem.).

<sup>2</sup> cast.

# GULLIVER EN LILIPUT

Por

JONATHAN SWIFT

Adaptación al Inglés Básico

por C. HUGHES HARTMANN

Traducción al Español

por C. ALONSO

NOTE.—There are few better books than Swift's *Gulliver's Travels*. It is delightfully written, highly entertaining and intelligent. In the present of *Readers for the Basis and Essentials Series* we have used the Basic English version, as more suitable for the learner, and the authors of the *Readers* have translated it into a version which is a first approximation to a 'Basic' of each language. The student should have no difficulty with the pages which follow, but he may refer to the Basic *Gulliver in Lilliput*, published by the Orthological Institute (216) if he requires the assistance of a 'key,'—General Editor.

## I

*El autor da algunas noticias de sí y de su familia—Lo primero que le indujo a viajar.—Naufraga—Se salva nadando y pone pie en tierra en el país de Liliput—Es hecho prisionero y llevado al interior del país. (Page 11).*<sup>1</sup>

Mi padre tenía una pequeña hacienda en Nottinghamshire. Yo era el tercero de cinco hijos. Me envió al Colegio Emanuel, de Cambridge, cuando tenía catorce

<sup>1</sup> The figures in brackets throughout refer to the corresponding pages in *Gulliver in Lilliput* in Basic English.

años. Estuve allí tres años, seriamente aplicado a mis estudios; pero el dinero que costaba mi mantenimiento, aun siendo muy poco, era demasiado para una pequeña fortuna, y me pusieron de aprendiz con mister James Bates, cirujano eminente de Londres. Estuve con él cuatro años, y con las pequeñas sumas de dinero que me enviaba mi padre de cuando en cuando, fuí aprendiendo navegación y otras partes de las matemáticas, útiles a quienes tienen el propósito de viajar, pues siempre creí que, un día u otro, ésta sería mi suerte (Page 12). Cuando dejé a mister Bates volví a casa de mi padre. Allí, con la ayuda de éste, la de su hermano, y la de algunos otros parientes, obtuve cuarenta libras y la promesa de treinta al año en el futuro, para mi sostenimiento en Leida. En ésta estudié física dos años y siete meses, seguro de que me sería útil en largas travesías. Poco después de mi regreso de Leida, con la ayuda de mi buen maestro mister Bates, me coloqué de médico en el *Swallow*, barco mandado por el capitán Abraham Panell. Estuve con él tres años y medio, haciendo un viaje o dos a Oriente y a otras partes. Cuando regresé decidí establecerme en Londres, animándome a esto mister Bates, mi maestro, quien me recomendó a algunos clientes. Alquilé parte de una casa pequeña en la Old Jewry; y como me aconsejaron que tomase estado, me casé con la señorita Mary Burton, hija segunda de mister Edmund Burton, vendedor de medias, de Newgate Street, y con ella recibí cuatrocientas libras de dote (13).

Pero como mi buen maestro Bates murió dos años después, y yo tenía pocos amigos, mi negocio fué de mal en peor; porque mi conciencia me impedía imitar la mala práctica tan común entre gran número de mis colegas. Consulté con mi mujer y con algunos de mis amigos y decidí volver a navegar. Fuí médico sucesivamente en dos barcos, y durante seis años hice varios viajes a las Indias Orientales y a las Occidentales,

aumentando así algo mi fortuna. Empleaba mis horas de ocio en leer los mejores autores antiguos y modernos, teniendo siempre gran número de libros conmigo ; y, cuando desembarcaba, en observar las costumbres e inclinaciones de los naturales, así como en aprender su lengua, lo que podía hacer muy bien por razón de mi buena memoria.

El último de estos viajes no fué muy afortunado ; estaba aburrido del mar, y quise quedarme en casa con mi mujer y demás familia. Me trasladé de la Old Jewry a Fetter Lane, y de allí a Wapping, esperando encontrar clientela entre los marineros ; (14) pero no pude ganar dinero. Después de esperar tres años a que mejorasen las cosas, acepté un ventajoso ofrecimiento del capitán William Pritchard, patrón del *Antelope*, que iba a salir para el Mar del Sur. Nos hicimos a la mar en Bristol el 4 de mayo de 1699, y nuestro viaje, al principio, fué muy bien.

No sería oportuno molestar al lector con un relato de todos los detalles de nuestras aventuras en aquellos mares. Baste decirle que en nuestro viaje de allí a las Indias Occidentales, fuimos arrastrados por una violenta tempestad al noroeste de la tierra de Van Diemen. Mediante una observación vimos que estábamos a 30 grados 2 minutos de latitud Sur. Murieron doce de nuestros hombres a causa del trabajo excesivo y de la mala alimentación ; el resto estaba en lastimosa situación. El 5 de noviembre, que es el principio del verano en aquellas partes, los marineros columbraron, entre la espesa niebla, una gran roca muy cerca del buque ; y el viento era tan fuerte que enseguida nosarrastró contra ella, rompiéndose en pedazos la nave. Seis tripulantes, yo entre ellos, lanzamos el bote a la mar y maniobramos para apartarnos (15) del barco y de la roca. Navegamos, según mi cálculo, unas tres leguas, hasta que nos fué imposible seguir, exhaustos como estábamos ya por

el esfuerzo sostenido mientras estuvimos en el barco. Nos entregamos, por lo tanto, a merced de las olas, y a la media hora aproximadamente, una repentina ráfaga del Norte volcó la barca. Esto es lo último que ví del resto de mis compañeros del bote, o de los que saltaran a la roca, o de los que se quedasen en el buque ; pero no tengo duda alguna de que todos perecieron. En cuanto a mí, continué nadando a la ventura, siendo empujado por el viento y la marea. A menudo alargaba las piernas hacia abajo, sin tocar tierra ; pero cuando estaba casi exhausto y no podía luchar más, noté que no había mucha profundidad, y para entonces la tormenta había disminuido mucho. El declive era tan pequeño que anduve cerca de una milla para llegar a la playa, lo que conseguí a eso de las ocho de la noche. Avancé después cerca de media milla, pero no había señales de casas ni de habitantes allí ; al menos, yo estaba tan débil que no las ví. Estaba muy cansado, y con esto y lo (16) caluroso del tiempo, más el casi medio cuartillo de cognac que había bebido al abandonar el barco, me entró mucho sueño. Me acosté en la hierba, que era muy corta y suave, y me quedé más profundamente dormido que nunca. Me parece que dormí durante nueve horas, porque cuando me desperté amanecía. Intenté levantarme pero no pude moverme, porque, según ví mientras estaba echado de espaldas, tenía los brazos y las piernas fuertemente amarrados a ambos lados del terreno, y mi cabello, que era largo y fuerte, estaba atado del mismo modo. Tenía, además, varias ligaduras finas que me cruzaban el cuerpo desde debajo de los brazos hasta los muslos. Sólo podía mirar hacia arriba ; el sol comenzaba a calentar y su luz me irritaba los ojos. A mi alrededor oía un ruido confuso ; pero en la posición en que me encontraba, no podía ver sino el cielo. Al poco tiempo sentí moverse sobre mi pierna izquierda algo vivo que, avanzando lentamente, me

pasó sobre el pecho llegando casi hasta la barbilla. Dirigiendo la mirada hacia abajo cuanto pude, ví que era una criatura humana, de no más de seis pulgadas de altura (17), con arco y flecha en las manos y una caja estrecha y larga para llevar flechas, a la espalda. Al mismo tiempo sentía que seguían al primero al menos cuarenta de la misma especie, según me parecía. Esto me sorprendió mucho, y dí un grito tan fuerte que todos retrocedieron apresuradamente con terror, y algunos de ellos, según me dijeron después, resultaron heridos de las caídas que sufrieron al saltar de mis costados a tierra. Sin embargo, volvieron pronto, y uno de ellos que llegó hasta mirarme de lleno la cara, levantando los brazos y los ojos con extremos de admiración, dió un grito de *Hekinah degul!* con voz chillona pero clara. Los otros repitieron las mismas palabras varias veces, pero yo no sabía entonces lo que querían decir.

Todo este tiempo, como supondrá el lector, fué de gran ansiedad para mí. Al fin, luchando por soltarme, tuve la fortuna de romper los cordeles y de arrancar las estaquillas que me sujetaban el brazo izquierdo a tierra. Después elevándolo hasta la cara, descubrí la manera de que se habían valido para atarme. Al mismo tiempo, dando un fuerte tirón que me produjo grandes dolores, aflojé las cuerdecillas que me sujetaban los cabellos por el lado izquierdo, (18) de modo que pude volver la cabeza unas dos pulgadas. Pero aquellas criaturas se escaparon otra vez antes de que yo pudiera atraparlas. Entonces se produjo un grito en tono agudísimo, y cuando hubo cesado, dijo uno en voz alta: *Tolgo phonac*. Sentí al instante más de cien flechas en mi mano izquierda, que me pinchaban como otras tantas agujas, y además hicieron otra descarga en el aire, a la manera en que lanzamos bombas en Europa. Supongo que muchas de las flechas cayeron sobre mi cuerpo, aunque yo no las



noté, y otras me cayeron en la cara, la cual me apresuré a cubrir con la mano izquierda. Cuando pasó esta lluvia de flechas, exhalé sordos gritos de dolor ; y entonces, cuando me vieron que yo trataba otra vez de libertarme, me hicieron otra descarga mayor que la primera, y algunos de ellos, armados de lanzas, intentaron clavármelas en los costados; pero afortunadamente tenía yo un chaquetón de cuero que no pudieron perforar. Juzqué lo más prudente quedarme quieto, siendo mi intención permanecer así hasta la noche cuando, con la mano izquierda ya libre, podría desatar fácilmente las otras cuerdas. En cuanto a los habitantes, tenía razones para creer que yo sería suficiente adversario para (19) el mayor ejército que pudieran enviar contra mí, si todos ellos eran del mismo tamaño que el que yo había visto. Pero la suerte dispuso otra cosa. Cuando vieron que me estaba quieto, no dispararon más flechas ; pero por el ruido que oía, era evidente que su número iba aumentando. A unas cuatro yardas de mí, cerca de mi oreja derecha, estuve oyendo durante más de una hora, un golpear como de gente que estuviera trabajando. Volviendo la cabeza en aquella dirección, tanto cuanto me lo permitían las estaquillas y las cuerdas, ví un tablado erigido a pie y medio de altura aproximadamente, con cabida bastante para cuatro de los naturales, y con dos o tres escaleras de mano para subir a él. Desde allí, uno de los hombres, que parecía persona de calidad, me dirigió un largo discurso, del cual no comprendí ni una sílaba. Antes de comenzar, gritó tres veces : *Langro dehul san*. (Estas palabras y las anteriores me fueron después repetidas y explicadas). Después, unos cincuenta hombres se llegaron inmediatamente a mí y cortaron las cuerdas que me sujetaban el lado izquierdo de la cabeza. Así pude volverme hacia la derecha y ver la persona y el ademán del que (20) iba a hablar. Parecía tener unos 40 ó 50 años de

edad, y era más alto que cualquiera de los otros tres que estaban con él, uno de los cuales era un paje que le sostenía la cola del manto, y parecía ser un poco mayor que mi dedo medio. Los otros dos estaban de pie, uno a cada lado, para prestarle ayuda. Accionaba como quien está muy acostumbrado a hablar en público, y me daba la sensación de que si bien en las cosas que decía había grandes peligros para mí, otras me daban la esperanza de que se me cuidaría bien. Yo contesté en pocas palabras, pero del modo más sumiso, alzando la mano izquierda y los ojos hacia el Sol, como quien lo pone por testigo. Yo tenía mucha hambre, pues no había probado bocado desde algunas horas antes de salir del buque, y sentía con tal ansia las exigencias de la Naturaleza, que no podía dejar de demostrarlo (quizá contraviniendo las reglas de urbanidad) llevándome el dedo repetidamente a la boca para dar a entender que necesitaba alimento. El *hurgo* (nombre que dan a un gran señor, según supe después) me comprendió muy bien. Bajó del tablado y ordenó (21) que se apoyasen varias escaleras sobre mis costados, por las que subieron más de cien hombrucitos, los cuales se encaminaron hacia mi boca con cestas llenas de carne que habían sido dispuestas y enviadas allí por orden del Rey, cuando por primera vez supo de mí. Observé que era la carne de varios animales, pero no pude distinguirlos por el gusto. Había partes diferentes de lo que parecía ser carne de carnero, muy bien sazonadas, pero menores que alas de pajarito. La boca se me llenaba con dos o tres de ellas, comiendo al mismo tiempo tres panecillos del tamaño de nueces. Me daban el alimento lo más deprisa que podían, dando mil muestras de asombro ante mi corpulencia y apetito.

Hice luego señas de que quería beber. A juzgar por mi modo de comer comprendieron que no me bastaría una pequeña cantidad; y, como eran muy inteligentes,

subieron, con gran destreza, uno de sus mayores barriles, rodándolo hasta mi mano y arrancándole la tapa superior. Me lo bebí de un trago, lo cual fué fácil puesto que no contenía apenas medio cuartillo, y sabía (22) a una especie de vinillo de Burgundy, aunque mucho menos agradable. Me trajeron un segundo barril, que me bebí de la misma manera, e hice señas pidiendo más ; pero no había ya ninguno más que darme. Cuando hube realizado estos prodigios, dieron gritos de alegría, bailando sobre mi pecho, y repitiendo varias veces, como habían hecho al principio, *Hekinah degul*. Me dieron a entender que echase abajo los dos barriles, después de haber avisado a la gente que se quitase de en medio gritándole: *Borach mevolah*; y cuando vieron por el aire los toneles, estalló un grito general de *Hekinah degul*. Verdad es que a menudo sentí el deseo, cuando andaban arriba y abajo por mi cuerpo, de coger cuarenta o cincuenta de los primeros que se pusieran a mi alcance y estrellarlos contra el suelo ; pero el recuerdo de lo que había sufrido, y que probablemente no era lo peor que me podían hacer, y de la promesa que por mi honor les había hecho—pues así interpretaba yo mi sumisa conducta—pronto me quitaron de la mente esta idea. Además, me consideraba ya obligado a quienes tanto, y tan bueno, habían hecho por mí. Sin embargo, me sorprendía en extremo (23) la intrepidez de estos hombrecitos que no tenían miedo alguno de subirse y pasearse por mi cuerpo teniendo yo una mano libre, sin temblar simplemente a la vista de una montaña humana tal como la que yo debía de parecerles a ellos. Después de algún tiempo, cuando observaron que ya no pedía más de comer, se presentó ante mí una persona de alto rango, de parte del Rey. Subiéndoseme por la pierna derecha, se me adelantó hasta la cara, con unos doce de su séquito, y sacando sus credenciales con el sello real, que me acercó mucho a los ojos, habló durante

diez minutos sin señales de enfado, pero con firme resolución, y señalando frecuentemente hacía adelante, o sea, según supe después, hacia la capital, a donde yo había de ser llevado por decisión del Rey y de sus consejeros. Contesté con algunas palabras, que de nada sirvieron, y con la mano desatada hice seña indicando la otra (pero por encima de su cabeza, ante el temor de hacerle daño a él o a su séquito), y después la cabeza y (24) el cuerpo, para dar a entender que deseaba estar libre.

Parece que él me comprendió bastante bien, porque movió la cabeza a modo de desaprobación y colocó la mano en tal posición que comprendí que iban a llevarme prisionero. Sin embargo, por medio de otras señales me dió a entender que me darían bastante de comer y de beber, y que me tratarían muy bien. Una vez más tuve la intención de romper mis ligaduras ; pero cuando volví a sentir el dolor de las flechas en la cara y en las manos que tenía llenas de ampollas, sobre las que tenía muchos dardos, y ví que el número de mis enemigos iba aumentando, hice señas de que podían hacer de mí lo que quisieran. Entonces el *hurgo* y su acompañamiento se apartaron con mucha cortesía y caras alegres. Poco después oí una gritería general, repitiendo frecuentemente las palabras *peplom selan* ; y noté que a mi izquierda numerosos grupos aflojaban los cordeles, de modo que pude volverme hacia la derecha. Antes me habían untado la cara y las manos con una especie de ungüento (25) de olor muy agradable, que en pocos minutos me quitó por completo el dolor causado por las flechas. Esto, unido al bien que me habían hecho la comida y la bebida, que eran muy buenas, me predispusieron a dormir. Estuve durmiendo unas ocho horas, según me dijeron después, y no era sorprendente, porque los médicos, por orden del Rey, habían puesto un narcótico en el vino.

Al parecer, cuando me vieron durmiendo en el suelo, después de haber llegado a tierra, llevaron la noticia enseguida al Rey, y éste, en consejo con su gobierno, decidió que yo fuese atado en la manera en que he relatado (lo cual fué hecho mientras dormía), que se me enviase carne y bebida en abundancia, y que se preparase una máquina para llevarme a la capital. Esta decisión quizá parezca atrevida y peligrosa, y estoy seguro de que no la hubiera tomado ningún gobernante de Europa en caso análogo. Sin embargo, a mi juicio, era en extremo prudente, y además generosa ; porque si esta gente hubiera intentado matarme con (26) sus lanzas y sus flechas, mientras yo dormía, me habría despertado a la primera sensación de dolor. Esta pudiera haberme causado tanta cólera y dádome tal fuerza, que hubiera podido romper las cuerdas con que estaba sujeto ; después de lo cual no habrían podido resistirme y yo les habría dado muerte.

Estos hombres son excelentes matemáticos, y con la ayuda del Rey, que es un gran protector de la ciencia, han llegado a una gran perfección en las artes mecánicas. El Rey tiene varias máquinas montadas sobre ruedas para el transporte de árboles y otros grandes pesos. Frecuentemente construye sus mayores buques de guerra, algunos de los cuales tienen nueve pies de largo, en los bosques en que se producen las maderas, y los hace transportar en estas máquinas tres o cuatrocientas yardas, hasta el mar. Quinientos ingenieros y carpinteros se pusieron enseguida a trabajar para preparar la mayor de las máquinas hasta entonces construida. Consistía en un tablero levantado a tres pulgadas del suelo, de siete pies de largo por cuatro de ancho, que se movía sobre 22 ruedas. Los gritos que oía, eran ocasionados por la llegada de esta máquina, la que, según parece, había emprendido la marcha cuatro horas después de mi llegada a tierra

(27). La colocaron paralela a mí mientras estaba yo tendido. Pero la principal dificultad era levantarme y ponerme en este vehículo. Ochenta postes de un pie de altura fueron erigidos para este fin, y cuerdas del grueso de bramante fueron sujetas con garfios a un número de fajas con que los trabajadores me habían rodeado el cuello, las manos, el cuerpo y las piernas. Novecientos de los hombres más fuertes fueron empleados para tirar de estas cuerdas por medio de poleas fijadas en las vigas, y de esta manera en menos de tres horas fuí elevado y puesto sobre la máquina y fuertemente atado en ella. Todo esto me lo contaron después ; mientras se hizo esta operación yo estaba profundamente dormido a causa del fuerte narcótico que mezclaron con el vino. Mil quinientos de los más fuertes y mejores caballos del Rey, que tenían unas cuatro pulgadas y media de altura, fueron empleados para llevarme a la metrópoli que, como dije antes, estaba a media milla de distancia.

Unas cuatro horas después de comenzar nuestro viaje, me desperté debido a un accidente ridículo. El carruaje fué detenido algún tiempo para repararlo, y dos o tres jóvenes quisieron ver lo que yo parecía mientras dormía ; así (28), se subieron a la máquina, y avanzando muy sigilosamente hasta mi cara, uno de ellos (que tenía un alto puesto en el ejército) me metió la punta de su lanza por la ventana izquierda de la nariz hasta buena altura. El suave contacto, como el de una paja, me hizo estornudar violentamente, y echaron a correr enseguida sin ser vistos ; hasta tres semanas después, no supe la causa de haberme despertado tan de repente. Hicimos una larga marcha antes de acabar el día, descansando por la noche, con quinientos hombres vigilándome a cada lado, la mitad con antorchas y la otra mitad con arcos y flechas, dispuestos a atacarme si trataba de moverme. A la mañana siguiente, al amanecer, seguimos nuestra

marcha, y hacia el mediodía estábamos a doscientas yardas de la ciudad. El Rey y su corte salieron a nuestro encuentro ; pero sus amigos no permitieron a Su Majestad que se pusiera en peligro subiéndose sobre mi cuerpo.

En el sitio donde se paró el carruaje había un templo antiguo, tenido por el más grande de todo el reino. Habiendo sido mancillado algunos años antes por un crimen monstruoso cometido (29) en él, no era ya respetado por aquellas buenas gentes. Por esta razón se destinaba a usos comunes, y se habían sacado de él todos los ornamentos y otras cosas. Se decidió que este edificio fuera mi vivienda. Cara al norte estaba la gran puerta, de unos cuatro pies de altura y casi dos de anchura, por la cual podía pasar yo a gatas. A cada lado de la puerta había una ventanita, a no más de seis pulgadas del suelo ; por la de la izquierda, los herreros del Rey pasaron noventa y una cadenas—como las que llevan las señoras en Europa para el reloj y casi del mismo tamaño—que me sujetaron a la pierna izquierda con treinta y seis candados. Frente a este templo, al otro lado de la gran carretera, a veinte pies de distancia, había una torrecilla de al menos cinco pies de altura. Aunque yo no pude verlos, se me dijo más tarde que el Rey, con gran número de señores de su corte, subió a ella para contemplarme bien. El número de personas que vinieron de la ciudad con el mismo fin fué de más de cien mil ; y aunque había guardias vigilándome, creo que no fueron menos (30) de diez mil los que, en diferentes ocasiones, se subieron a mi cuerpo con ayuda de escaleras de mano. Pero pronto se publicó un edicto prohibiéndolo, bajo pena de muerte. Cuando los trabajadores vieron que me era imposible soltarme, cortaron todas las cuerdas que me sujetaban. Entonces me levanté sintiéndome más triste que nunca. Pero no hay palabras que describan el ruido y la sorpresa de

la gente al verme levantarme y andar. Las cadenas que me sujetaban la pierna izquierda eran de unas dos yardas de largo, y me dejaban libertad, no solamente para ir de un lado a otro en semicírculo, sino que estando fijas a cuatro pulgadas solamente de la puerta, me permitían pasar por ella a gatas, y tumbarme a la larga en el templo. (31).

## II

*El Rey de Lilibut, acompañado de gente de la nobleza, va a ver al autor en su prision—Descripción de la persona y del traje del Rey—Se designan hombres de letras para que enseñen el idioma del país al autor—Este se gana su favor por su condición apacible—Le registran los bolsillos y le quitan la espada y las pistolas.*

Cuando me ví de pie, miré a mi alrededor y debo confesar que jamás contemplé vista más hermosa. El terreno que me rodeaba parecía un gran jardín y los campos, que tenían, en general, cuarenta pies cuadrados, eran como macizos de flores. Entre estos campos había bosques de ocho pies cuadrados y cuarto, y los árboles más altos, por lo que pude ver, parecían tener siete pies de altura. La ciudad, que ví a mi izquierda, parecía una decoración de teatro.

Hacía algunas horas que estaba cansado, sin embargo, por lo que entré en mi casa cerrando (32) la puerta tras mí. Pero no valía de nada tratar de escapar de tan gran número de personas. Tuve que salir de nuevo y hacer un poco de ejercicio andando hacia adelante y hacia atrás tanto cuanto me lo permitían las cadenas. Al poco tiempo ví que el Rey había descendido de la torre y avanzaba a caballo hacia mí, lo que podría haberle causado la muerte, porque el animal, aunque muy bien adiestrado, no estaba acostumbrado a ver nada tan parecido a una montaña moviéndose ante él, y se encabritó. Pero el Rey, que es muy buen jinete, se mantuvo en la silla hasta que



sus criados se adelantaron y agarraron las bridas mientras el Rey se apeaba. Cuando descendió del caballo, me inspeccionó por todo alrededor con gran admiración, pero quedando fuera del alcance de mis cadenas. Dió órdenes a sus cocineros y a sus criados, que estaban preparados, de que me diesen de comer y de beber, como lo hicieron enviando las cosas en una especie de vehículos lo bastante cerca de mí para que yo las alcanzase, lo cual hice, tomando cuanto en ellos había. Veinte de ellos estaban llenos de comida, y diez de bebida. Cada uno de ellos me proporcionó dos o tres buenos bocados, y puse en un vehículo el vino que había (33) en diez vasijas, bebiéndolo de un trago, y haciendo lo mismo con los demás. La reina y los jóvenes príncipes de ambos sexos, acompañados de muchas damas, se sentaron a cierta distancia ; pero cuando vieron lo que hacía el caballo del Rey, descendieron y se acercaron a éste, al cual voy a describir ahora. Era más alto, en casi el tamaño de mi uña, que todos los de su corte, lo que en sí era suficiente para infundir respeto a cuantos le miraban. Su cara era firme y masculina, de labio austriaco y nariz arqueada ; su piel, morena ; su mirada, recta ; su cuerpo, bien formado ; todos sus movimientos, donosos ; y su porte, majestuoso. Ya no era joven, pues tenía veintitres años y tres cuartos, durante siete de los cuales había reinado felizmente, y sido generalmente victorioso. Para verle mejor, me eché de lado, de modo que mi cara quedó paralela a la suya, y él se mantuvo a tres yardas solamente de distancia ; sin embargo, más tarde le tuve con frecuencia en mi mano, y así estoy seguro de los detalles. Su traje era muy sencillo, mitad asiático, mitad europeo ; pero tenía sobre la cabeza un ligero yelmo de oro (34) adornado de joyas y con una pluma en la cresta. Tenía la espada lista en la mano para defenderse contra mí si yo me libertara ; era de unas tres pulgadas de largo,

y el puño y la vaina estaban adornados con diamantes. Su voz era aguda, pero muy clara, y podía oírla muy bien cuando yo estaba de pie. Los hombres y las mujeres de su corte estaban magníficamente vestidos, de modo que el lugar en donde estaban parecía un guardapiés extendido en el suelo, bordado de oro y de plata. El Rey me hablaba con frecuencia y yo respondía, pero no nos comprendíamos. Estaban presentes varios sacerdotes y abogados (a juzgar por sus vestidos) a quienes se ordenó que me dijeran algo, y yo les hablé en todos los idiomas de que tenía conocimiento, tales como alto y bajo alemán, latín, francés, español, italiano y lengua franca, pero de nada sirvió. Después de unas dos horas, el Rey y sus amigos se retiraron y me dejaron con una fuerte guardia para evitar la impertinencia y, probablemente, la crueldad de las masas, que sentían gran deseo de apiñarse lo más posible a mi alrededor, teniendo algunos la (35) desvergüenza de dispararme flechas mientras yo estaba sentado en el suelo a la puerta de mi casa, una de las cuales casi me entró en el ojo izquierdo. Pero el coronel ordenó que seis de los principales de ellos fuesen cogidos, con la idea de que su mejor castigo sería entregarlos prisioneros en mis manos. Algunos de sus hombres lo hicieron así, empujándolos con sus lanzas hasta que estuvieron a mi alcance. Los cogí a todos en la mano derecha, puse a cinco de ellos en el bolsillo de mi chaqueta, y en cuanto al sexto, hice un gesto como si fuera a comérmelo vivo. El pobre hombre dió un gran grito, y el coronel y sus hombres mostraron gran pena, especialmente cuando me vieron sacar mi cortaplumas. Pero su temor desapareció enseguida porque mirándole bondadosamente y cortando al mismo tiempo las cuerdas que le tenían atado, lo dejé suavemente en el suelo y echó a correr. Hice lo mismo con los otros, sacándolos uno por uno del bolsillo, y observé que

tanto los soldados como el pueblo estaban muy contentos ante esta señal de mis buenos sentimientos, lo que me valió mucho con el Rey y su gobierno (36).

Al anoecer encontré algunas dificultades en mi casa, donde tenía que acostarme en el suelo, y así tuve que seguir dos semanas ; durante este tiempo se estuvo preparando una cama para mí por orden del Rey. Se enviaron a mi casa en carruajes, seiscientas camas de tamaño normal y allí se armaron—había ciento cincuenta unidas en filas de a cuatro. Pero no me impidieron sentir lo duro del suelo que era de piedra pulimentada. Midiéndolas del mismo modo, me dieron sábanas, mantas y colchas, lo bastante buenas para quien de tanto tiempo estaba acostumbrado a penalidades.

Cuando la noticia de mi llegada se extendió por el reino, vinieron a verme grandes números de personas —unas ricas, otras que no tenían nada que hacer, y otras por curiosidad. Así que no quedó casi nadie en las ciudades pequeñas, y seguramente hubieran quedado descuidadas la tierra y las casas, si el Rey no hubiera tomado medidas contra este peligro, publicando edictos y dando órdenes : quienes me habían visto tenían que volverse a sus casas y no acercarse a más de cincuenta yardas de la mía, sin permiso del (?7) gobierno, con lo que los secretarios de Estado recibieron muchísimo dinero.

Entre tanto, el Rey celebraba frecuentes reuniones para discutir lo que iba a hacerse conmigo ; y después, un amigo particular, persona de gran calidad que estaba, tanto como el que más, en el secreto, me dijo que el Rey y su gobierno estaban muy preocupados conmigo. Temían que me libertase, que mi dieta fuera muy costosa, y que yo podría ser la causa de que en el país no quedara bastante que comer. Algunas veces pensaron en matarme de hambre, o dispararme flechas envenenadas a la cara y a las manos, lo que

pronto acabaría conmigo. Pero otras veces pensaban que el hedor de un cuerpo tan grande pudiera ser la causa de una peste en la metrópoli, que probablemente se extendería por todo el país. En medio de estas discusiones, varios oficiales del ejército llegaron a la puerta de la gran Cámara del Consejo, y, cuando fueron admitidos, dos de ellos dieron cuenta de mi conducta con los seis hombres antes mencionados. Esto produjo un efecto tan bueno en el Rey y en toda (38) la junta, que se envió una orden a todos los pueblos de a novecientas yardas alrededor de la ciudad, de que enviasen cada mañana seis vacas. cuarenta ovejas, pan y otros alimentos para mi manutención, juntamente con gran cantidad de vino y otros licores. El dinero para esto lo pagaba el Rey, porque viviendo en su propiedad privada, solamente obtiene dinero de sus súbditos en condiciones especiales, mientras que éstos, cuando van con él en su ejército a las guerras, atienden a sus propios gastos. Se me dieron seiscientos criados, a quienes se les daba dinero para su mantenimiento, y se erigieron pabellones para ellos a ambos lados de mi puerta. Además se ordenó que trescientos sastres me hicieran un traje a la moda del país ; que seis de los más eminentes sabios del Rey me instruyesen en su lengua ; y, finalmente, que a los caballos del Rey, a los de la nobleza y a los de la guardia se los llevase frecuentemente a verme para que se acostumbrasen a mí. Todas estas órdenes se llevaron a efecto, y en unas tres semanas hice grandes progresos en el estudio del idioma. Durante este tiempo, el Rey me honraba frecuentemente (39) con sus visitas y se dignaba dar su ayuda a mis maestros. Comenzábamos a hablar un poco juntos, y las primeras palabras que aprendí fueron para expresar mi deseo de que "se sirviera concederme la libertad," las que repetía cada día puesto de rodillas. Su respuesta, por lo que pude

comprender, era que esto sería cuestión de tiempo, que no podía pensar en tal cosa sin la opinión de su gobierno, y que, antes tendría que *Lumos Kelmin pesso desmar lon Emposo*—esto es, jurar la paz con él y con su reino. Dijo, sin embargo, que yo sería tratado muy bondadosamente, y me aconsejó que con mi paciencia y conducta prudente, podría ganar el buen concepto de él y de sus súbditos. Deseaba él que yo no tomase a mal que diese órdenes a ciertos funcionarios de que me registrasen, porque, probablemente, podría yo tener conmigo varias armas que necesariamente habrían de ser cosas muy peligrosas si su tamaño correspondía a la corpulencia de persona tan prodigiosa. Yo le dije : “ Su Majestad puede estar tranquilo acerca de esto, porque estoy dispuesto a desnudarme y a sacar (40) todas las cosas de mis bolsillos en su presencia.” Esto lo manifesté, parte en palabras, y parte por señas. El contestó que de acuerdo con las leyes del reino, esto tenía que ser hecho por dos de sus funcionarios, que era evidente que ello no sería posible sin mi consentimiento y ayuda, y que tenía tan buena opinión de mi buen corazón y de mi sentido de justicia, que pondría a estos hombres en mis manos. Dijo también que cualquier cosa que me fuese tomada, me sería devuelta cuando saliera del país o pagada al precio que yo quisiera ponerle. Tomé a los dos hombres en mis manos, los puse primero en los bolsillos de mi chaqueta, y luego en todos los demás que tenía, excepto en dos pequeños y en otro secreto. Yo no quería que me registrasen éstos porque tenía en ellos algunas cositas que no eran de valor a nadie sino a mí. Había en uno un reloj de plata, y en el otro, una pequeña cantidad de oro en una bolsa. Aquellos hombres, provistos de pluma, tinta y papel, hicieron una lista completa de cuanto vieron ; y cuando terminaron, me pidieron que los bajase para ir a entregársela (41) al Rey. Esta lista la traduje más

tarde al inglés, y es, palabra por palabra, como sigue :

“ Primero, en el bolsillo de la derecha de la chaqueta del gran Hombre-montaña (así interpreto el sentido de las palabras *quinbus flestrin*) después de mirar con el mayor cuidado, encontramos solamente un pedazo de tela ordinaria, de bastante tamaño para servir de alfombra en la principal sala pública de Su Majestad. En el bolsillo de la izquierda vimos una enorme arca de plata con tapa del mismo metal, que no pudimos levantar. Expresamos nuestro deseo de que fuese abierta, y uno de nosotros, metiéndose en ella, se encontró hasta media pierna en una especie de polvo, parte del cual nos subió a la cara y nos obligó a estornudar varias veces a los dos. En el bolsillo derecho del chaleco encontramos un gran paquete de objetos blancos, delgados, doblados unos sobre otros, del tamaño aproximado de tres hombres, atados con una fuerte cuerda y marcados con signos negros. Nosotros suponemos que estos son escritura, siendo cada letra casi del tamaño de la mitad de la palma de nuestra mano. En el bolsillo de la izquierda había una especie de aparato, del dorso del cual salían veinte largos postes, como la empalizada que está enfrente del palacio de Su Majestad. Creemos que esto es el peine (42) para el pelo del Hombre-montaña ; no le hicimos preguntas acerca de cada cosa, porque nos era muy difícil hacernos comprender de él. En el gran bolsillo del lado derecho de su cubierta media (así traduzco la palabra *ranfu-lo*, nombre que dieron a mis pantalones) vimos una columna de hierro hueca, de la altura de un hombre, sujeta a un sólido trozo de madera mayor que la columna ; de un lado de ésta salían enormes pedazos de hierro, de formas extrañas, que no sabemos para qué puedan servir. En el bolsillo de la izquierda, otro aparato de la misma clase. En el bolsillo más pequeño del lado derecho había varios trozos redondos y planos de metal blanco y rojo, de

diferentes tamaños; algunos de los blancos, que parecían ser de plata, eran tan grandes y pesados, que casi no pudimos levantarlos. En el bolsillo izquierdo había dos columnas negras de forma irregular; con cierta dificultad pudimos poner las manos en su parte superior, manteniendo los pies en el suelo del bolsillo. Una de ellas estaba cubierta y parecía estar hecha de una pieza, pero en el extremo superior de la otra se veía una substancia blanca y redonda, de un tamaño, aproximadamente, como de dos cabezas nuestras (43). En éstas había dos grandes planchas de acero que, por instrucciones nuestras sacó para que las viéramos, porque temíamos que pudieran ser máquinas peligrosas. Las sacó de sus cubiertas, diciendo que en su país se afeitaba la barba con una de ellas, y con la otra cortaba la carne. Había dos bolsillos en los que no pudimos entrar; eran éstos muy pequeños: dos grandes rajadas abiertas en la parte superior de su cubierta media, pero que se mantenían cerradas por la presión de su estómago. De la abertura de la derecha colgaba una gran cadena de plata, con un extraño aparato en ella. Le ordenamos que sacara lo que estuviera al extremo de aquella cadena; parecía ser una esfera, la mitad de plata y la otra mitad de un metal transparente, porque en el lado transparente vimos ciertas cifras extrañas en forma de círculo, y que creímos poder tocarlas, hasta que notamos que nuestros dedos quedaban detenidos por aquella substancia diáfana. Nos acercó este aparato a los oídos, el cual producía un ruido incesante como el de un molino de agua, y que creemos que es un animal extraño o el dios que él adora. Esto es lo que creemos más (44) probable, porque él dijo (si es que le entendimos bien, con su poco conocimiento de nuestra lengua) que, en general, no hacía nada sin consultarlo. Le llamaba su oráculo, y dijo que señalaba el tiempo de cada acto de su vida. De la abertura de la izquierda

sacó una red, casi bastante grande para un pescador, pero que podía abrirse y cerrarse como un portamonedas y de la que hacía uso para este fin. Encontramos varios trozos de metal amarillo de gran peso, los que, si son de oro verdadero, son, seguramente, de gran valor.

Habiendo registrado bien todos sus bolsillos, obedeciendo a Su Majestad, vimos una banda alrededor de su cintura, hecha de la piel de algún animal gigantesco. Del lado izquierdo de la banda pendía una espada del largo de cinco hombres ; y del derecho, una especie de saco dividido en dos partes, con cabida para tres hombres en cada una. En una de estas divisiones había varias esferas de metal de gran peso, del tamaño de nuestras cabezas aproximadamente, para levantar las cuales se necesitaba un brazo fuerte. En la otra división había un montón de granos negros, de no gran tamaño ni peso, porque pudimos tener más de cincuenta en las manos.

(45) Esta es una lista completa de lo que encontramos en el cuerpo del Hombre-Montaña, quien se comportó con nosotros muy correctamente y respetó debidamente las órdenes de Su Majestad. Firmado y sellado en el cuarto día del mes número ochenta y nueve del feliz reinado de Su Majestad."

El Rey, después de escuchar la lectura de esta lista, me ordenó, aunque muy amablemente, que entregase los varios objetos. Me pidió primero la cimitarra, que me quité con vaina y todo. Mientras tanto dió órdenes de que tres mil hombres de sus mejores tropas (que estaban dándole escolta) me rodeasen a cierta distancia con sus armas en disposición de disparar ; pero yo no ví esto porque tenía los ojos fijos solamente en el Rey. Después me rogó que desenvainase mi cimitarra, la cual, aunque algo oxidada por el agua del mar, estaba, en su mayor parte, brillantísima. Así lo hice, y al mismo tiempo todo el



ejército dió un grito de entre terror y sorpresa, porque el sol brillaba con fuerza, y la cimitarra, que yo movía de arriba a abajo, reflejaba la luz en sus ojos. El Rey, que era un grande y buen gobernante, y tenía menos miedo de lo que parecía posible, me (46) ordenó volverla a su vaina y ponerla en el suelo lo más suavemente posible, a unos seis pies del extremo de mi cadena. Pidió después una de las columnas huecas de hierro, que eran mis pistolas. La saqué y, según su deseo, le expliqué, tan bien como pude, para qué servía. Cargándola solamente con pólvora, la cual, por estar mi bolsa tan bien cerrada, no se mojó en el mar, (cosa de la cual tienen buen cuidado todos los marineros prudentes), y diciéndole primero al Rey, que no se asustara, la disparé al aire. La sorpresa entonces fué mucho mayor que a la vista de mi cimitarra. Cientos cayeron por el suelo como muertos de repente, y hasta el Rey, aunque no se movió, no pudo recobrarse en un rato.

Entregué mis dos pistolas del mismo modo que había entregado mi cimitarra, y luego la bolsa de pólvora y las balas. Le rogué que guardase la pólvora lejos del fuego, pues con la más pequeña chispa podría inflamarse y hacer volar por el aire su palacio. De la misma manera entregué mi reloj. El Rey mostró gran interés en ver éste y dió (47) órdenes a dos de sus más altos soldados, de que lo sostuvieran entre un gran madero, como hacen los carreteros en Inglaterra con los barriles de cerveza. Se asombró del continuo ruido que hacía, y del movimiento del minuterio, que veía sin dificultad, porque su vista es más penetrante que la nuestra. Pidió la opinión de los más sabios que le rodeaban. Estas opiniones eran todas diferentes y no muy apropiadas al caso, como el lector puede imaginar sin que yo las repita ; aunque, a decir verdad, no pude entenderlas muy bien. Luego entregué las monedas de plata y de cobre, la bolsa de oro—nueve

piezas grandes y algunas más pequeñas—; el cuchillo y la navaja de afeitar ; el peine, la tabaquera de plata, el pañuelo y el libro diario. La cimitarra, las pistolas y la bolsa de la pólvora fueron llevadas en carros a los almacenes del Rey, pero las demás cosas me fueron devueltas.

Yo tenía, como he dicho antes, un bolsillo secreto, que no vieron, en el que estaban mis lentes (de los que hago uso algunas veces porque mi vista no es muy buena), un antejo de bolsillo, y algunas otras cositas convenientes. Estas no eran importantes para el Rey, y así yo (48) creí que no hacía mal en ocultárselas, porque temía que las rompiesen o las estropeasen si las dejaba salir de mis manos.

### III

*El autor divierte al Rey y a su nobleza (de ambos sexos) de manera muy extraordinaria—Descripción de las diversiones de la Corte de Liliput—El autor obtiene su libertad en ciertas condiciones. (49)*

Mi caballeridad y buen comportamiento habían producido tal efecto en el Rey y en su corte, y en realidad, en el ejército y en la nación en general, que comenzaba a tener esperanzas de obtener mi libertad en poco tiempo. Hice todo lo posible para fomentar esta favorable tendencia. Los naturales fueron gradualmente teniendo menos miedo de peligro de mí. A veces me tumbaba y dejaba que cinco o seis bailasen en mi mano ; y, finalmente, los muchachos y las muchachas no temían ya venir a jugar por entre mi cabello al escondite. Yo tenía entonces un buen conocimiento de la lengua, comprendiendo el sentido de lo que se decía, y hablando con facilidad.

(50) Los caballos del ejército y los del Rey, habían sido llevados ante mí todos los días y llegaban hasta mis pies sin señal alguna de temor. Los jinetes los hacían saltar sobre mi mano cuando yo la ponía en el suelo ;

y uno de los cazadores del Rey, montando un caballo fuerte y brioso, pasó por mi pie con zapato y todo, lo que fué, verdaderamente, un gran salto. Un día tuve la buena fortuna de proporcionar al Rey una diversión muy extraordinaria. Le rogué que hiciera llevar varios palitos de dos pies de altura y del grueso de un bastón corriente. Ordenó a su guarda-bosques que así lo hiciera, y a la mañana siguiente, llegaron seis guardas con seis carros, tirados por ocho caballos cada uno. Cogí nueve de estos palitos y los clavé firmemente en el suelo en figura rectangular, de dos pies y medio en cuadro. Después tomé otros cuatro palitos y los até a ángulos paralelos a los otros a unos dos pies del suelo. Después sujeté mi pañuelo a los nueve palitos que estaban de pie y lo extendí por todos lados, hasta quedar lo más estirado posible. Los cuatro palitos paralelos, que estaban a unas cinco pulgadas más de altura que el pañuelo, (51) servían de balaustradas a los lados. Cuando hube terminado mi trabajo, rogué al Rey que permitiera a un grupo de sus mejores jinetes, en número de veinticuatro, subir a este plano y hacer maniobras militares en él. El Rey aprobó esta idea, y fuí subiéndolos, uno por uno, en mi mano, armados y montados, con los oficiales que debían mandarlos. Cuando estuvieron en formación se dividieron en dos grupos, el uno contra el otro. Se dispararon flechas sin punta, sacaron las espadas, se persiguieron unos a otros, atacándose y retirándose —en una palabra, demostraron la mejor disciplina militar que nunca ví. Los palitos paralelos impedían que ellos y sus caballos cayesen del escenario. El Rey quedó tan contento que mandó que se repitiese la diversión varios días, y un día hizo que le subiera a él mismo para encargarse del mando. Después de hablar mucho, persuadió a la Reina misma a que yo la llevara en su silla de manos, hasta estar a una distancia de dos yardas del escenario, desde donde podía ver

completamente todas las operaciones. Tuve (52) la buena fortuna de que no hubiera ningún accidente en estas diversiones. Una vez, un caballo fogoso de uno de los capitanes, al piafar hizo un agujero en el pañuelo. Metió por él la pata y se cayó con su jinete. Pero yo levanté inmediatamente a los dos, y, tapando el agujero con una mano, bajé con la otra al grupo de la misma manera que lo había subido. El caballo que se había caído, se dañó una de sus patas delanteras, pero el jinete no se hizo daño alguno. Yo arreglé el pañuelo del mejor modo que pude, pero después me pareció que la tela no era lo bastante fuerte para empresas tan peligrosas.

Dos o tres días antes de que me dieran la libertad, mientras estaba divirtiéndome al Rey y a su corte de esta manera, llegó un correo a informar a Su Majestad que algunos de sus súbditos, paseando a caballo cerca del sitio donde me habían hallado por primera vez, habían visto en el suelo una gran substancia negra. Tenía una forma muy extraña, alcanzando sus bordes tanta anchura como la del dormitorio del Rey, y llegaba por el centro a la altura de un hombre. No era criatura viviente, como creyeron al principio, porque estaba sobre la yerba sin (53) movimiento, y algunos habían dado la vuelta a su alrededor varias veces. Subiéndose unos en los hombros de otros habían alcanzado a la parte de arriba, que era plana y suave; y golpeando en ella, habían descubierto que estaba hueca. Habían pensado que podría ser propiedad del Hombre-Montaña, y si el Rey lo deseaba, podrían transportarlo con cinco caballos solamente. Enseguida comprendí lo que era, y me alegré recibir la noticia. Parece que, al llegar a la playa, después del naufragio, me encontraba yo en tal estado de confusión que antes de ir al lugar donde me quedé dormido, mi sombrero, que yo había sujetado a mi cabeza con una cuerda mientras estaba en el bote, y se había mantenido

en ella todo el tiempo que estuve nadando, se me cayó sin que yo lo viera. La cuerda se había roto, sin duda alguna, por cualquier accidente, y yo, sin saber lo que había pasado, creí que el sombrero se había perdido en el agua. Rogué al Rey que diese órdenes para que me lo trajesen lo más pronto posible, explicándole para qué servía. Al día siguiente, los carreteros lo trajeron, pero no (54) en muy buen estado. Habían hecho dos agujeros, a pulgada y media del borde, y metido dos ganchos en los agujeros. Estos ganchos fueron sujetos con una larga cuerda a los arneses, y de esta manera arrastraron mi sombrero más de media milla inglesa. Pero como el terreno era muy llano, se deterioró menos de lo que yo esperaba.

Había enviado yo tantos memoriales pidiendo mi libertad, que por fin el Rey mencionó la cuestión, primero en el gabinete, y después en consejo pleno. Nadie se opuso excepto Skyresh Bolgolam, quien se complacía, sin causa para ello, en ser mi mortal enemigo. Pero, contra su voluntad, lo aprobó todo el consejo, y el Rey confirmó la decisión. Este Bolgolam era *galbet*, o almirante del reino, gran amigo del Rey, con un gran conocimiento de los asuntos del país, pero de temperamento agrio y malhumorado. Sin embargo, los otros le persuadieron a que diese su consentimiento, pero concediéndole que él mismo redactase los artículos y las condiciones en que se me iba a dar la libertad, y yo debía jurar. Skyresh Bolgolam en persona me trajo (55) el contrato, con dos subsecretarios y varias personas distinguidas. Después de leérmelo, se me pidió que jurase observarlo, primero a la usanza de mi propio país, y después, en la forma establecida por sus leyes. Consistía ésta en sostener el pie derecho en la mano izquierda, y poner el dedo medio de la mano derecha en la coronilla, y el pulgar en la punta de la oreja derecha. Pero como el lector tal vez tenga curiosidad por saber el estilo y la manera

peculiar de expresión de aquella gente, así como los artículos del convenio por el cual se me dió la libertad, he hecho una traducción de todo el documento, palabra por palabra, tan fielmente como he podido, la cual doy ahora al público :

Golbasto Momaren Evlame Gurdilo Sheffin Mully Ullý Gue, muy poderoso Rey de Liliput, delicia y terror del universo, cuyos dominios se extienden cinco mil *blustrugs* (unas doce millas en circunferencia) hacia los confines del globo ; Rey de todos los reyes, más alto que los hijos de los hombres ; cuyos pies oprimen el centro de la Tierra, y cuya cabeza se levanta hasta el Sol ; a cuya señal tiemblan los príncipes de la Tierra ; agradable como la primavera, reconfortante como el verano, fructífero como el otoño, violento como el (56) invierno. El más poderoso Rey propone al Hombre-Montaña, que ha llegado a nuestros celestes dominios, los artículos siguientes, que, por solemne juramento, tendrá que cumplir.

1. El Hombre-Montaña no saldrá de nuestros dominios sin nuestra licencia con nuestro gran sello.
2. No entrará en nuestra metrópoli sin nuestra orden expresa. Cuando esto suceda, los habitantes serán avisados con dos horas de anticipación para que puedan quedarse en sus casas.
3. El citado Hombre-Montaña habrá de dar sus paseos solamente por las principales carreteras, y no deberá pasearse ni echarse en una pradera o en un campo de grano.
4. Cuando pasee por las citadas carreteras, habrá de tener el mayor cuidado de no pisar el cuerpo de ninguno de nuestros amados súbditos, ni sus caballos, ni sus coches, ni coger en sus manos a ninguno de ellos sin su propio consentimiento.
5. Si hubiera que enviar noticias con extraordinaria rapidez, el Hombre-Montaña estará obligado a

llevar en su bolsillo al mensajero con su caballo en un viaje de seis días, una vez cada mes, y a devolver sano y salvo el citado mensajero (si así se requiere), al Rey.

6. (57). Será nuestro aliado contra nuestros enemigos de la isla de Blefuscu, y hará todo lo posible por destruir su flota, que se está preparando ahora para atacarnos.
7. El citado Hombre-Montaña, en sus ratos de ocio, prestará su ayuda a nuestros trabajadores levantando ciertas piedras grandes para terminar el muro del parque principal y otros de nuestros reales edificios.
8. El citado Hombre-Montaña, nos entregará, dentro de dos meses, la medida de la circunferencia de nuestras tierras, computada en pasos suyos alrededor de la costa.

Finalmente, bajo solemne juramento de cumplir todos los artículos precedentes, el citado Hombre-Montaña recibirá cada día comida y bebida suficientes para el mantenimiento de 1,724 de nuestros súbditos, con derecho a vernos cuando guste, y a otras evidencias de nuestro favor. Dado en nuestro palacio de Belfaborac, el duodécimo día del mes número noventa y uno de nuestro reinado.

Me comprometí a guardar estos preceptos, y los firmé con mucho gusto, aunque algunos de ellos no eran (58) tan honrosos como yo pudiera haber deseado. Estos se debían por completo a la mala voluntad del gran almirante Skyresh Bolgolam. Soltaron enseguida mis cadenas y quedé en libertad. El Rey me hizo el honor de hallarse presente en persona durante esta ceremonia. Mostré mi reconocimiento postrándome a los pies del Rey, pero él me mandó levantarme. Después de muchas expresiones bondadosas, que no referiré para que no se me censure

de vanidoso, dijo que esperaba que yo fuese un buen servidor y que mereciera bien todos los favores que me había conferido ya, o pudiera conferirme en lo futuro.

El lector puede ver que en el último artículo del convenio, el Rey estipula que yo recibiría comida y bebida bastante para el mantenimiento de 1724 liliputienses. Algún tiempo después, cuando pregunté a un amigo mío de la corte cómo se les ocurrió fijar este número especial, me dijo que los matemáticos del Rey habían tomado las medidas de mi cuerpo con un cuadrante, y habían descubierto que excedían a las de los suyos en la proporción (59) de doce a uno ; deduciendo que, por la semejanza de sus cuerpos, el mío debía contener 1724 de los suyos, y por esta razón necesitaría tanta comida como la necesaria para alimentar a aquel número de liliputienses. Por esto, el lector puede formarse un idea del ingenio de aquellos hombres, y de la bien ordenada organización de tan gran Rey.

FIN



# BASIC ENGLISH

*Basic English is a system in which 850 English words do all the work of over 20,000, and so give to everyone a second or international language which will take as little of the learner's time as possible.*

## THE SYSTEM

### *Basic English*

A general account, with Word-list and Rules.

### *The Basic Words*

A full account of the 850, with senses in French and German.

### *The A B C of Basic English*<sup>1</sup>

A simple account, step by step, for learners and teachers.

### *Basic Step by Step*<sup>2</sup>

The words in 30 groups, for teaching with Notes and Pictures.

### *The Basic Dictionary*

Putting into Basic the 7,500 words most used in Normal English.

### *Basic for Business*

A complete system for international trade, with examples of letters.

### *Basic for Science*

How Basic takes science to the International level; with examples covering the chief branches.

### *Basic for Economics*

Covering the theory, with examples from representative writers.

### *Basic for Geology*

Five examples from this special field of what Basic is able to do with material for experts.

### *The Sounds and Forms of Basic English.*

Suggestions for talking with a natural rhythm.

## EXAMPLES

*Basic by Examples.* Every Basic word with its different uses

*Everyday Basic.* Simple examples for all purposes.

*Brighter Basic.* For young persons of taste and feeling.

*Keäwe's Bottle.* Stevenson's "The Bottle Imp" in Basic

*Pinocchio.* Collodi's story in a short Basic form.

*Gulliver in Lilliput.* The first of Gulliver's journeys.

*Robinson Crusoe.* His story in Basic.

*Wise Words of an Early American.* Benjamin Franklin.

*Stories from France.* From the prose of Perrault.

*Stories from China.* A selection by T. K. Ch'u.

*The Two Friends.* Tourgenieff's moving story.

*Stories for the Young.* And for the not so young. By Tolstoi.

<sup>1</sup> And in French, German, Spanish, Italian and Dutch. (Price 3/6).

<sup>2</sup> And in French, German, Spanish, Italian, Czech, Norwegian, Polish, and Dutch. (Price 3/6).

*The Gold Insect.* Poe's "Gold Bug" put into Basic.  
*Julius Caesar.* From North's Plutarch (with "Brutus")  
*Japanese Stories.* From Lafcadio Hearn.  
*The Three Signs.* Stories by Hawthorne, Irving, and Poe.  
*That Night.* Tumura's "Sono Yo" in Basic.  
*The Organization of Peace.* By Maxwell Garnett.  
*International Talks.* By Wickham Steed; with Basic parallel.  
*From Pictures to Letters.* For the youngest. By Ellen Walpole.  
*Basic by Isotype.* With Dr. Neurath's pictures.  
*Lamb's Stories from Shakespeare.* A Basic selection.  
*Stories from Hans Andersen.* Basic by C. Hughes Hartmann.  
*Stories from the Bible.* A selection from the coming Basic Bible  
*The Basic St. Mark.* The first complete unit.  
*The Basic St. John.* Basic by the Rev. Edwin Smith.  
*The Song of Songs.* Basic by Ma Than É; with Ecclesiastes.  
*The Meno of Plato.* Basic by J. Rantz.  
*The Chemical History of a Candle.* Faraday in Basic.  
*Science and Well-Being.* A selection from J. B. S. Haldane.  
*The Outlook of Science.* A further selection from Prof. Haldane.  
*A Basic Astronomy.* By S. L. Salzedo.  
*The Story of Letters and Numbers.* By C. L. T. Griffith.  
*Black Beauty.* Anna Sewell's story. For school use.  
*Death in High Society.* Strange stories by Inez Holden.  
*Carl and Anna.* Leonhard Frank's story. Not for school use.

## GENERAL

*Basic English versus the Artificial Languages*  
 The arguments against Esperanto, Ido and the rest. By C. K. Ogden.  
*Basic in Teaching: East and West*  
 The value of Basic in education. By Dr. I. A. Richards.  
*Basic Rules of Reason* (In Basic)  
 Basic as an instrument of thought. By Dr. I. A. Richards.  
*Statement and Suggestion* (In Basic)  
 Basic as an instrument for reading verse. By A. P. Rossiter.  
*International Picture Language* (In Basic)  
 The signs and pictures now international. By Dr. Otto Neurath.  
*Word Economy*  
 Word-selection in relation to expansions and fictions.  
 By L. W. Lockhart.

All 3/6 a copy

Records, by Professor Lloyd James, (4), 10/-.  
 Panopticon, 3/6.

THE ORTHOLOGICAL INSTITUTE  
 10, KING'S PARADE, CAMBRIDGE, ENGLAND